

# ПОЛИТИКА КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ MAXFIYLIK SIYOSATI INFORMATIVA SULLA PRIVACY PRIVACY POLICY

Общество с ограниченной ответственностью **"GRUPPO FELICITA"**  
**"GRUPPO FELICITA"** mas'uliyati cheklangan jamiyati  
Società a responsabilità limitata **"GRUPPO FELICITA"**  
Limited Liability Company **"GRUPPO FELICITA"**  
("GRUPPO FELICITA" MChJ)

## РУССКАЯ ВЕРСИЯ

### 1. Общие положения

- 1.1. Настоящая Политика конфиденциальности и обработки персональных данных (далее — «Политика») определяет порядок сбора, записи, систематизации, хранения, уточнения, использования, передачи, обезличивания, блокирования и уничтожения персональных данных, обрабатываемых Обществом с ограниченной ответственностью **"GRUPPO FELICITA"** (далее — «Оператор»).
  - 1.2. Политика разработана в соответствии с законодательством Республики Узбекистан о персональных данных, включая Закон Республики Узбекистан «О персональных данных» № ЗРУ-547 от 02.07.2019, Закон Республики Узбекистан № ЗРУ-1125 от 26.03.2026, Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан № 71 от 08.02.2020, а также иные применимые нормативно-правовые акты и внутренние регламенты Оператора.
  - 1.3. Политика распространяется на персональные данные, получаемые Оператором через сайт, формы обратной связи, электронную почту, мессенджеры, телефонную связь, специализированный внутренний портал (далее – «Портал»), а также при личной передаче документов, заключении и исполнении договоров, оказании переводческих, нотариально-подготовительных, консульских, легализационных и иных сопутствующих услуг.
  - 1.4. Использование сайта, отправка формы, направление документов, оформление заказа, проставление отметки о согласии с настоящей Политикой и Публичной офертой на сайте или во внутреннем Портале Оператора либо иное обращение за услугами Оператора означает ознакомление субъекта персональных данных с настоящей Политикой и подтверждает его согласие на обработку персональных данных, включая данные, содержащиеся в загружаемых или передаваемых документах, в целях рассмотрения обращения, оформления, сопровождения и исполнения заказа, а также, при необходимости, на передачу таких данных третьим лицам и трансграничную передачу в объёме, необходимом для оказания соответствующих услуг, если иное не требуется законодательством Республики Узбекистан.
  - 1.5. Настоящая Политика применяется совместно с публичной офертой, договором, заявкой, счётом, актом и иными документами Оператора, регулирующими оказание услуг. Оформление заказа, направление документов, использование сайта или оплата услуг подтверждает ознакомление клиента с настоящей Политикой, если иное не предусмотрено законодательством Республики Узбекистан.
-

---

## The property of Gruppo felicità — public information

### 2. Термины и определения

- 2.1. Термины «персональные данные», «субъект персональных данных», «база персональных данных», «обработка персональных данных», «оператор базы персональных данных», «собственник базы персональных данных», «третье лицо», «обезличивание», «уничтожение» используются в значениях, установленных законодательством Республики Узбекистан. Термин «Портал» означает специализированный внутренний портал Оператора, расположенный отдельно от сайта, для выполнения оказываемых услуг. Термин «Заказчик» означает любое физическое или юридическое дееспособное лицо, обратившееся к Оператору за выполнением услуг.
- 2.2. Для целей настоящей Политики под документами клиента понимаются любые бумажные и/или электронные документы, содержащие персональные и иные данные и передаваемые Оператору в целях оказания услуг, включая, помимо прочего, паспорта, ID-карты, свидетельства, дипломы, аттестаты, приложения, справки, доверенности, нотариальные документы, судебные документы, трудовые документы, медицинские справки, корпоративные документы и иные материалы.

### 3. Оператор и контактная информация

- 3.1. Оператором персональных данных является Общество с ограниченной ответственностью "GRUPPO FELICITA" (сокращённое наименование: ООО "GRUPPO FELICITA").
- 3.2. Реквизиты Оператора: ИНН 310615558; дата государственной регистрации 06.07.2023; юридический адрес: Республика Узбекистан, город Ташкент, Алмазарский район, МСГ Мискин, улица Байроктол, дом 58; регистрационный орган: Центр государственных услуг Мирзо-Улугбекского района города Ташкента; телефон: +998880100550; адрес электронной почты: support@felicità.uz; сайт: <https://felicità.uz>; Портал: <https://traduttore.uz>.
- 3.3. По вопросам обработки персональных данных субъект персональных данных может обратиться к Оператору по указанным контактным данным.

### 4. Принципы обработки персональных данных

- обработка осуществляется на законной и справедливой основе;
- обрабатываются только те данные, которые необходимы и достаточны для достижения конкретных, заранее определённых и законных целей, описанных в Публичной оферте Оператора или оговорённых лично с субъектом обработки таких данных;
- содержание и объём обрабатываемых персональных данных соответствуют заявленным целям обработки;
- обеспечиваются конфиденциальность и защищённость персональных данных;
- не допускается обработка, несовместимая с ранее заявленными целями сбора данных.

### 5. Категории обрабатываемых персональных данных

- 5.1. Оператор может обрабатывать следующие категории персональных данных:
    - контактные данные: фамилия, имя, отчество, номер телефона, адрес электронной почты, адрес проживания или регистрации, язык общения;
    - идентификационные данные: дата и место рождения, гражданство, сведения о документе, удостоверяющем личность, подпись, изображение подписи, реквизиты доверенного лица или представителя;
    - данные, содержащиеся в документах, передаваемых для перевода или сопутствующих услуг: паспортные данные, сведения из ID-карт, виз, разрешений на проживание, свидетельств, дипломов, аттестатов, вкладышей, сертификатов, доверенностей, нотариальных документов, судебных документов, кадровых и трудовых документов, справок и иных материалов;
    - данные для расчётов и договорной работы: реквизиты заказчика и плательщика, сведения о заказе, счёте, акте, договоре, платеже, истории исполнения заказа;
-

---

### The property of Gruppo felicità — public information

- технические и служебные данные: IP-адрес, сведения о браузере и устройстве, журналы доступа, дата и время отправки формы, загрузки документа, входа в систему, идентификаторы заявок, метаданные файлов и системные журналы безопасности.
- 5.2. Если в предоставленных документах содержатся специальные или чувствительные категории данных, Оператор обрабатывает их только в объёме, необходимом для оказания заказанной услуги, при наличии соответствующего правового основания и, когда это требуется законом, письменного согласия субъекта персональных данных.
- 5.3. Персональные данные несовершеннолетних обрабатываются Оператором через родителей, усыновителей, опекунов, попечителей, иных законных представителей либо через Заказчика, имеющего законное основание действовать в интересах несовершеннолетнего, исключительно в объёме, необходимом для оказания заказанной услуги.

### 6. Источники получения персональных данных

- непосредственно от субъекта персональных данных;
- от законного представителя субъекта;
- от Заказчика, действующего в интересах субъекта;
- из документов, файлов и материалов, переданных субъектом либо его представителем;
- из общедоступных источников — только в объёме и случаях, допускаемых законодательством;
- от третьих лиц — при наличии законного основания для такой передачи.

### 7. Цели обработки персональных данных

- рассмотрение обращений и обратная связь с пользователями, клиентами и Заказчиком;
- идентификация клиента, Заказчика и/или субъекта персональных данных;
- приём, оформление, сопровождение и исполнение заказов;
- оказание услуг письменного и устного перевода, редактуры, корректуры, вёрстки, транслитерации, нотариально-подготовительных услуг, консульского сопровождения, легализации, апостиля, заверения копий и иных сопутствующих услуг;
- подготовка счетов, договоров, актов, заявлений, переводов и иных документов;
- проверка комплектности, читаемости и пригодности документов для исполнения заказа;
- ведение внутреннего учёта, контроля качества, архивирования, аудита и претензионной работы;
- обеспечение безопасности сайта, Портала, локального сервера и иных информационных систем Оператора;
- исполнение обязанностей, возложенных на Оператора законодательством Республики Узбекистан;
- защита прав и законных интересов Оператора, клиентов, Заказчиков и иных лиц.

### 8. Правовые основания обработки

- согласие субъекта персональных данных;
  - необходимость обработки для заключения и/или исполнения договора, стороной которого является субъект персональных данных, либо для принятия мер по запросу субъекта до заключения договора;
  - необходимость исполнения обязанностей Оператора, установленных законодательством Республики Узбекистан;
  - необходимость защиты прав и законных интересов субъекта, Оператора или третьих лиц, если при этом не нарушаются права и законные интересы субъекта персональных данных;
  - иные основания, прямо предусмотренные применимым законодательством.
-

---

## The property of Gruppo felicità — public information

### 9. Порядок предоставления согласия и его отзыва

- 9.1. Согласие на обработку персональных данных может быть выражено в любой форме, позволяющей подтвердить факт его получения, если иное не предусмотрено применимым законодательством.
- 9.2. Согласие может быть предоставлено путём подписания договора, заявления, анкеты или отдельного согласия, посредством проставления отметки (checkbox) на сайте или во внутреннем Портале, при акцепте Публичной Оферты Оператора, а также иным способом, позволяющим достоверно установить волеизъявление субъекта.
- 9.3. В случаях, когда законодательство требует письменного согласия, в том числе для обработки специальных категорий данных, такое согласие оформляется в письменной форме, включая электронный документ, если это допускается законом.
- 9.4. Субъект персональных данных вправе отозвать согласие на обработку своих персональных данных в форме, в которой такое согласие было дано, либо в письменной форме посредством любого канала связи с Оператором, указанного им публично, если иное не вытекает из закона или существа уже возникших правоотношений.

### 10. Условия хранения и локализация баз персональных данных

- 10.1. Оператор осуществляет хранение и обработку персональных данных с использованием специализированной внутренней информационной системы (Портал) и локального сервера, размещённого на территории Республики Узбекистан, в городе Ташкенте.
- 10.2. Оператор принимает меры к соблюдению требований законодательства Республики Узбекистан о локализации и хранении персональных данных, включая требования, применимые к базам персональных данных, подлежащим обязательному хранению на территории Республики Узбекистан и, при наличии соответствующих оснований, регистрации в Государственном реестре баз персональных данных.
- 10.3. Оператор определяет сроки хранения персональных данных, исходя из целей обработки, требований законодательства, условий договора, сроков претензионной работы, правил архивирования, резервного копирования и информационной безопасности.
- 10.4. Ориентировочные сроки хранения отдельных категорий данных определяются внутренними правилами Оператора, номенклатурой дел, требованиями бухгалтерского, налогового, архивного и иного применимого законодательства, а также необходимостью подтверждения факта оказания услуг, контроля качества и защиты прав Оператора при возможных претензиях. Ориентировочные сроки хранения указаны в статье 14 настоящей Политики.

### 11. Использование и доступ к персональным данным

- 11.1. Доступ к персональным данным предоставляется только тем работникам и уполномоченным лицам Оператора, а также привлечённым исполнителям, которым такие данные необходимы для исполнения служебных, трудовых, договорных или профессиональных обязанностей.
  - 11.2. Оператор применяет принцип минимально необходимого доступа и разграничения прав доступа, насколько это возможно с учётом характера оказываемых услуг и применяемой информационной инфраструктуры.
  - 11.3. Оператор принимает меры к включению условий о конфиденциальности, ограничении доступа и защите персональных данных в договоры, технические задания, соглашения или иные документы с работниками, привлечёнными исполнителями, переводчиками, редакторами, корректорами, верстальщиками и иными подрядчиками.
-

---

**The property of Gruppo felicità — public information**

- 11.4. Лица, получающие доступ к персональным данным, обязаны соблюдать конфиденциальность и не допускать разглашения персональных данных, ставших им известными в связи с исполнением обязанностей.

**12. Передача персональных данных третьим лицам**

- 12.1. Оператор вправе передавать персональные данные третьим лицам только в случаях, когда такая передача необходима для достижения целей обработки, исполнения договора, оказания заказанных услуг, исполнения требований законодательства или осуществляется с согласия субъекта персональных данных.
- 12.2. Получателями персональных данных могут быть нотариусы, консульские учреждения, государственные органы, суды, почтовые и курьерские службы, банки и платёжные организации, привлекаемые переводчики, редакторы, корректоры, верстальщики и иные подрядчики Оператора при условии соблюдения ими конфиденциальности и обработки данных только в пределах, необходимых для исполнения соответствующего поручения.
- 12.3. Привлечённые исполнители и подрядчики обязаны использовать полученные персональные данные и документы клиентов только в пределах конкретного поручения Оператора, не копировать, не распространять и не сохранять их вне согласованного порядка, а по завершении задания удалить или вернуть такие материалы, если иное не требуется для исполнения применимого законодательства, договора или защиты прав Оператора.
- 12.4. Оператор не распространяет персональные данные неопределённому кругу лиц и не публикует документы клиентов или их переводы в сети Интернет без отдельного правового основания или согласия субъекта персональных данных.

**13. Трансграничная передача персональных данных**

- 13.1. Трансграничная передача персональных данных допускается только в случаях, предусмотренных законодательством Республики Узбекистан, либо когда такая передача необходима для исполнения поручения клиента и имеет надлежащее правовое основание.
- 13.2. Если для исполнения заказа требуется передача документов или переводов за пределы Республики Узбекистан, такая передача осуществляется в объёме, необходимом для качественного оказания соответствующей услуги, в том числе для представления документов в иностранные консульства, университеты, работодателям, партнёрам или иным получателям, указанным клиентом.
- 13.3. В целях обеспечения высокого качества оказания услуг, профессиональной проверки, редактуры, консультационного сопровождения, подготовки документов для использования в Итальянской Республике и взаимодействия с итальянскими получателями Оператор может передавать биометрические персональные данные и документы клиентов в Итальянскую Республику, если такая передача необходима для качественного исполнения заказа, осуществляется на законном основании и ограничивается объёмом, необходимым для соответствующей цели.
- 13.4. Оператор не осуществляет трансграничное хранение или передачу персональных данных, подлежащих обязательному хранению на территории Республики Узбекистан, включая биометрические, генетические данные и иные категории данных, если такая передача или хранение противоречит применимым требованиям законодательства Республики Узбекистан. При необходимости передачи документов, содержащих изображение лица или иные сведения, которые могут относиться к биометрическим данным, Оператор принимает меры к ограничению объёма передаваемых данных, получению необходимого согласия и соблюдению требований локального хранения.
-

## The property of Gruppo felicità — public information

**14. Сроки хранения и уничтожение персональных данных**

- 14.1. Персональные данные хранятся в форме, позволяющей идентифицировать субъекта, не дольше, чем этого требуют цели их обработки, сроки действия договорных отношений, требования законодательства, правила бухгалтерского и архивного учёта, а также законные интересы Оператора.
- 14.2. По достижении целей обработки, по истечении соответствующих сроков хранения, при отзыве согласия либо при наличии иных законных оснований персональные данные подлежат удалению, уничтожению, обезличиванию или архивированию в объёме и порядке, допускаемых применимым законодательством.
- 14.3. Удаление, уничтожение или обезличивание персональных данных осуществляется с учётом технической возможности, требований информационной безопасности, наличия резервных копий, архивных обязательств и законных оснований для дальнейшего хранения отдельных сведений.
- 14.4. Сроки хранения отдельных категорий персональных данных, указанные ниже, являются ориентировочными критериями хранения и применяются при условии отсутствия более длительных сроков, установленных применимым законодательством, договором, судебным, административным, налоговым, бухгалтерским, архивным или иным обязательным требованием.

| Категория данных                                                                                                | Ориентировочный срок или критерий хранения                                                                                                                                                                                                                            | Основание хранения                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Заявки, обращения, формы обратной связи и переписка до заключения договора                                      | До завершения рассмотрения обращения и в течение срока, необходимого для подтверждения коммуникации, качества обслуживания и защиты прав Оператора                                                                                                                    | Рассмотрение обращения, преддоговорные отношения, законные интересы Оператора                   |
| Данные клиента, сведения о заказе, договор, счёт, акт и история исполнения услуги                               | В течение срока действия договорных отношений и последующего срока, необходимого для бухгалтерского, налогового, архивного учёта и претензионной защиты                                                                                                               | Исполнение договора, законодательные обязанности, защита прав и законных интересов Оператора    |
| Исходные документы клиента, переводы, проектные версии, сопроводительные файлы и история коммуникации по заказу | До завершения оказания услуги и далее в течение срока, необходимого для контроля качества, подтверждения оказания услуги, исправления ошибок, повторного обращения клиента и претензионной работы                                                                     | Исполнение заказа, контроль качества, архивирование, защита прав Оператора и клиента, Заказчика |
| Бухгалтерские, налоговые, платёжные и расчётные документы                                                       | В течение сроков, установленных бухгалтерским, налоговым, архивным и иным применимым законодательством Республики Узбекистан                                                                                                                                          | Исполнение обязательных требований применимого законодательства                                 |
| Документы и данные несовершеннолетних, специальные или чувствительные категории данных                          | Не дольше, чем необходимо для исполнения конкретного заказа, соблюдения применимого законодательства, подтверждения оказания услуги и защиты прав Оператора, клиента или субъекта данных, с применением ограниченного доступа и дополнительных мер конфиденциальности | Согласие, исполнение заказа, законные обязанности, защита прав и интересов                      |

## The property of Gruppo felicità — public information

|                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                |                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Данные работников, привлечённых исполнителей, переводчиков, редакторов, корректоров, верстальщиков и иных подрядчиков    | В течение срока трудовых, договорных или гражданско-правовых отношений и последующего срока, необходимого для расчётов, отчётности, архивирования и защиты прав Оператора      | Трудовые, договорные и учётные отношения, законные обязанности, защита прав Оператора        |
| Технические данные сайта, внутреннего портала, журналы доступа, системные журналы и сведения информационной безопасности | В течение срока, необходимого для обеспечения безопасности, расследования инцидентов, предотвращения злоупотреблений, администрирования систем и защиты прав Оператора         | Информационная безопасность, техническое администрирование, защита прав и законных интересов |
| Резервные копии и архивные копии данных                                                                                  | В течение технического цикла резервного копирования, восстановления, архивирования и информационной безопасности, с учётом невозможности немедленного удаления отдельных копий | Обеспечение непрерывности деятельности, восстановление данных, информационная безопасность   |

**15. Меры по защите персональных данных**

- разграничение прав доступа к данным;
- контроль доступа к локальному серверу и информационным системам;
- учёт пользователей и журналирование действий;
- использование организационных мер конфиденциальности и внутренних регламентов;
- резервное копирование и восстановление данных;
- защиту от несанкционированного доступа, изменения, блокирования, копирования, распространения, уничтожения и иных неправомерных действий;
- физическую защиту носителей и помещений, где размещается серверное оборудование;
- обязательство работников и подрядчиков соблюдать режим конфиденциальности.

**16. Права субъекта персональных данных**

- получать информацию о факте обработки своих персональных данных;
- требовать уточнения, исправления, дополнения или обновления своих персональных данных;
- требовать прекращения обработки персональных данных в случаях, предусмотренных применимым законодательством;
- отзываться согласие на обработку персональных данных;
- требовать удаления или уничтожения персональных данных при отсутствии законных оснований для их дальнейшей обработки;
- обращаться за защитой своих прав в уполномоченные государственные органы или в суд в порядке, установленном законодательством Республики Узбекистан.

**17. Обработка cookie-файлов и технических данных сайта**

- 17.1. Сайт и Портал Оператора могут использовать cookie-файлы, серверные журналы и иные технические средства для обеспечения корректной работы сайта и Портала, повышения удобства использования, защиты от злоупотреблений, анализа производительности и информационной безопасности.

---

### The property of Gruppo felicità — public information

17.2. При использовании cookie-файлов пользователь уведомляется об этом посредством соответствующего уведомления, баннера или иного технического механизма, применяемого на сайте и Портале Оператора.

#### **18. Особые условия обработки документов, передаваемых на перевод и сопутствующие услуги**

18.1. Все документы, передаваемые Оператору для перевода и сопутствующих услуг, рассматриваются как конфиденциальные материалы, содержащие персональные данные и/или иную информацию ограниченного доступа.

18.2. Оператор обрабатывает такие документы исключительно в объеме, необходимом для выполнения перевода, редактуры, корректуры, проверки реквизитов, подготовки нотариальной формы, оформления комплектов для легализации, апостиля, консульского сопровождения и иных заказанных услуг.

18.3. Если документы Заказчика содержат сведения о несовершеннолетних, данные о состоянии здоровья, семейном положении, судебных или иных чувствительных обстоятельствах, Оператор ограничивает их обработку конкретной целью заказа и вправе запросить дополнительное подтверждение полномочий представителя или письменное согласие, когда это требуется применимым законодательством.

18.4. При необходимости Оператор вправе хранить исходники, переводы, проектные версии, сопроводительные файлы и историю коммуникации по заказу в целях контроля качества, архивирования, разрешения претензий, подтверждения факта оказания услуг и соблюдения требований применимого законодательства.

#### **19. Инциденты информационной безопасности и нарушения конфиденциальности**

19.1. При выявлении утраты, несанкционированного доступа, ошибочной передачи, разглашения, повреждения, уничтожения или иного инцидента, связанного с персональными данными или документами Заказчика, Оператор принимает разумные и соразмерные меры для фиксации инцидента, ограничения его последствий и восстановления контроля над данными.

19.2. Оператор проводит внутреннюю проверку обстоятельств инцидента, определяет затронутые категории данных и лиц, принимает корректирующие меры, ограничивает доступ при необходимости и документирует результаты рассмотрения инцидента.

19.3. Если уведомление субъекта персональных данных, уполномоченного государственного органа или иного лица требуется законодательством Республики Узбекистан либо необходимо для защиты прав и законных интересов затронутых лиц, Оператор осуществляет такое уведомление в разумный срок и в предусмотренном законом порядке.

#### **20. Информация для пользователей сайта и потребителей услуг**

20.1. Оператор размещает на сайте и/или предоставляет по запросу информацию о себе, своих контактных данных, порядке приёма обращений и основных условиях оказания услуг в объеме, предусмотренном применимым законодательством Республики Узбекистан.

20.2. Настоящая Политика является частью системы информирования пользователей сайта и клиентов Оператора об условиях обработки их персональных данных.

#### **21. Изменение Политики**

21.1. Оператор вправе вносить изменения и дополнения в настоящую Политику в связи с изменением законодательства, бизнес-процессов, состава оказываемых услуг, архитектуры информационной системы или иных существенных обстоятельств.

21.2. Новая редакция Политики вступает в силу с момента её размещения на сайте и/или Портале Оператора, если иное не предусмотрено самой редакцией Политики.

---

## The property of Gruppo felicità — public information

**22. Применимое право и разрешение споров**

- 22.1. К вопросам обработки персональных данных, не урегулированным настоящей Политикой, применяется законодательство Республики Узбекистан, кое является применимым законодательством/правом.
- 22.2. Споры и разногласия разрешаются путём переговоров, а при недостижении соглашения — в порядке, установленном законодательством Республики Узбекистан.
- 22.3. При расхождении интерпретации и разночтении языковых версий данной политики, преимущественной версией является русская версия настоящей политики.

**23. Реквизиты Оператора**

|                                  |                                                                                              |
|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Наименование организации         | Общество с ограниченной ответственностью «GRUPPO FELICITA» / «GRUPPO FELICITA» MChJ          |
| ИНН                              | 310615558                                                                                    |
| Дата государственной регистрации | 06.07.2023                                                                                   |
| Юридический адрес                | Республика Узбекистан, город Ташкент, Алмазарский район, МСГ Мискин, улица Байроктал, дом 58 |
| Регистрационный орган            | Центр государственных услуг Мирзо-Улугбекского района города Ташкента                        |
| Телефон                          | +998880100550                                                                                |
| E-mail                           | support@felicità.uz                                                                          |
| Сайт                             | <a href="https://felicità.uz">https://felicità.uz</a>                                        |
| Портал                           | <a href="https://traduttore.uz">https://traduttore.uz</a>                                    |

## O'ZBEKCHA VERSIYA

### 1. Umumiy qoidalar

- 1.1. Mazkur Maxfiylik va shaxsga doir ma'lumotlarni qayta ishlash siyosati (keyingi o'rinlarda — "Siyosat") "GRUPPO FELICITA" mas'uliyati cheklangan jamiyati (keyingi o'rinlarda — "Operator") tomonidan qayta ishlanadigan shaxsga doir ma'lumotlarni yig'ish, yozib borish, tizimlashtirish, saqlash, aniqlashtirish, foydalanish, uzatish, shaxsni aniqlash imkonini bermaydigan holga keltirish, bloklash va yo'q qilish tartibini belgilaydi.
- 1.2. Siyosat O'zbekiston Respublikasining shaxsga doir ma'lumotlar to'g'risidagi qonunchiligiga, jumladan "Shaxsga doir ma'lumotlar to'g'risidagi O'zbekiston Respublikasi Qonuni № O'RQ-547, 02.07.2019 y., O'zbekiston Respublikasi Qonuni № O'RQ-1125, 26.03.2026 y., O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 08.02.2020 yildagi 71-son qarori, shuningdek boshqa qo'llaniladigan normativ-huquqiy hujjatlar va Operatorning ichki reglamentlariga muvofiq ishlab chiqilgan.
- 1.3. Siyosat Operator tomonidan sayt, qayta aloqa shakllari, elektron pochta, messenjerlar, telefon aloqasi, ixtisoslashtirilgan ichki portal (keyingi o'rinlarda — "Portal"), shuningdek hujjatlarni shaxsan topshirish, shartnomalar tuzish va bajarish, tarjima, notarial tayyorgarlik, konsullik, legallashtirish va boshqa hamrohlik xizmatlarini ko'rsatish jarayonida olinadigan shaxsga doir ma'lumotlarga nisbatan qo'llaniladi.
- 1.4. Saytdan foydalanish, shakl yuborish, hujjatlarni yo'llash, buyurtma rasmiylashtirish, Operator saytida yoki ichki Portalida mazkur Siyosat va Ommaviy oferta bilan rozilik belgisini qo'yish yoxud Operator xizmatlariga boshqa tarzda murojaat qilish shaxsga doir ma'lumotlar subyekti mazkur Siyosat bilan tanishganini bildiradi va murojaatni ko'rib chiqish, buyurtmani rasmiylashtirish, kuzatib borish va bajarish maqsadida uning shaxsga doir ma'lumotlarini, shu jumladan yuklangan yoki topshirilgan hujjatlardagi ma'lumotlarni qayta ishlashga, shuningdek zarur hollarda, agar O'zbekiston Respublikasi qonunchiligida boshqacha talab etilmasa, tegishli xizmatlarni ko'rsatish uchun zarur hajmda bunday ma'lumotlarni uchinchi shaxslarga berishga va transchegaraviy uzatishga roziligini tasdiqlaydi.
- 1.5. Mazkur Siyosat Operator xizmatlarini ko'rsatishni tartibga soluvchi ommaviy oferta, shartnoma, buyurtmanoma, hisobvaraqlar, dalolatnoma va Operatorning boshqa hujjatlari bilan birgalikda qo'llaniladi. Buyurtmani rasmiylashtirish, hujjatlarni yo'llash, saytdan foydalanish yoki xizmatlar uchun to'lovni amalga oshirish, agar O'zbekiston Respublikasi qonunchiligida boshqacha tartib nazarda tutilmagan bo'lsa, mijoz mazkur Siyosat bilan tanishganini tasdiqlaydi.

### 2. Atamalar va ta'riflar

- 2.1. "Shaxsga doir ma'lumotlar", "shaxsga doir ma'lumotlar subyekti", "shaxsga doir ma'lumotlar bazasi", "shaxsga doir ma'lumotlarni qayta ishlash", "shaxsga doir ma'lumotlar bazasi operatori", "shaxsga doir ma'lumotlar bazasi mulkdori", "uchinchi shaxs", "shaxsni aniqlash imkonini bermaydigan holga keltirish", "yo'q qilish" atamaları O'zbekiston Respublikasi qonunchiligida belgilangan ma'nolarda qo'llaniladi. "Portal" atamasi Operatorning saytdan alohida joylashgan, ko'rsatiladigan xizmatlarni bajarish uchun mo'ljallangan ixtisoslashtirilgan ichki portalini anglatadi. "Buyurtmachi" atamasi Operatorga xizmatlar bajarilishi uchun murojaat qilgan har qanday muomalaga layoqatli jismoniy yoki yuridik shaxsni anglatadi.
- 2.2. Mazkur Siyosat maqsadlari uchun mijoz hujjatlari deganda xizmat ko'rsatish maqsadida Operatorga topshiriladigan, shaxsga doir va boshqa ma'lumotlarni o'z ichiga olgan har qanday qog'oz va/yoki

---

### The property of Gruppo felicità — public information

elektron hujjatlar, jumladan pasportlar, ID-kartalar, guvohnomalar, diplomlar, attestatlar, ilovalar, ma'lumotnomalar, ishonchnomalar, notarial hujjatlar, sud hujjatlari, mehnat hujjatlari, tibbiy ma'lumotnomalar, korporativ hujjatlar va boshqa materiallar tushuniladi.

### 3. Operator va aloqa ma'lumotlari

- 3.1. Shaxsga doir ma'lumotlar operatori "GRUPPO FELICITA" mas'uliyati cheklangan jamiyati hisoblanadi (qisqartirilgan nomi: "GRUPPO FELICITA" MChJ).
- 3.2. Operator rekvizitlari: STIR 310615558; davlat ro'yxatidan o'tgan sana 06.07.2023; yuridik manzil: O'zbekiston Respublikasi, Toshkent shahri, Olmazor tumani, Miskin MFY, Bayroqtol ko'chasi, 58-uy; ro'yxatdan o'tkazuvchi organ: Toshkent shahri Mirzo Ulug'bek tumani Davlat xizmatlari markazi; telefon: +998880100550; elektron pochta manzili: support@felicità.uz; sayt: <https://felicità.uz>; Portal: <https://traduttore.uz>.
- 3.3. Shaxsga doir ma'lumotlarni qayta ishlash masalalari bo'yicha ma'lumotlar subyekti Operatorga ko'rsatilgan aloqa ma'lumotlari orqali murojaat qilishi mumkin.

### 4. Shaxsga doir ma'lumotlarni qayta ishlash tamoyillari

- qayta ishlash qonuniy va adolatli asosda amalga oshiriladi;
- faqat Operatorning Ommaviy ofertasida bayon qilingan yoki bunday ma'lumotlar qayta ishlanadigan subyekt bilan shaxsan kelishilgan aniq, oldindan belgilangan va qonuniy maqsadlarga erishish uchun zarur hamda yetarli bo'lgan ma'lumotlar qayta ishlanadi;
- qayta ishlanadigan shaxsga doir ma'lumotlarning mazmuni va hajmi qayta ishlash maqsadlariga mos keladi;
- shaxsga doir ma'lumotlarning maxfiyligi va himoyalanganligi ta'minlanadi;
- ma'lumotlarni yig'ishning ilgari e'lon qilingan maqsadlariga mos kelmaydigan qayta ishlashga yo'l qo'yilmaydi.

### 5. Qayta ishlanadigan shaxsga doir ma'lumotlar toifalari

- 5.1. Operator quyidagi toifadagi shaxsga doir ma'lumotlarni qayta ishlashi mumkin:
    - aloqa ma'lumotlari: familiya, ism, otasining ismi, telefon raqami, elektron pochta manzili, yashash yoki ro'yxatdan o'tgan manzili, muloqot tili;
    - identifikatsiya ma'lumotlari: tug'ilgan sana va joy, fuqarolik, shaxsni tasdiqlovchi hujjat haqidagi ma'lumotlar, imzo, imzo tasviri, ishonchli shaxs yoki vakil rekvizitlari;
    - tarjima yoki hamrohlik xizmatlari uchun topshiriladigan hujjatlardagi ma'lumotlar: pasport ma'lumotlari, ID-kartalar, vizalar, yashash uchun ruxsatnomalar, guvohnomalar, diplomlar, attestatlar, ilovalar, sertifikatlar, ishonchnomalar, notarial hujjatlar, sud hujjatlari, kadrlar va mehnat hujjatlari, ma'lumotnomalar va boshqa materiallardagi ma'lumotlar;
    - hisob-kitob va shartnomaviy ishlar uchun ma'lumotlar: buyurtmachi va to'lovchi rekvizitlari, buyurtma, hisobvaraqlar, dalolatnoma, shartnoma, to'lov va buyurtmani bajarish tarixi haqidagi ma'lumotlar;
    - texnik va xizmat ma'lumotlari: IP-manzil, brauzer va qurilma haqidagi ma'lumotlar, kirish jurnallari, shakl yuborilgan, hujjat yuklangan, tizimga kirilgan sana va vaqt, buyurtma identifikatorlari, fayl metama'lumotlari va tizim xavfsizligi jurnallari.
-

---

### The property of Gruppo felicità — public information

- 5.2. Agar taqdim etilgan hujjatlarda maxsus yoki sezgir toifadagi ma'lumotlar mavjud bo'lsa, Operator ularni faqat buyurtma qilingan xizmatni ko'rsatish uchun zarur hajmda, tegishli huquqiy asos mavjud bo'lganda va qonun talab qilgan hollarda shaxsga doir ma'lumotlar subyektining yozma roziligi asosida qayta ishlaydi.
- 5.3. Voyaga yetmaganlarning shaxsga doir ma'lumotlari Operator tomonidan ota-onalar, farzandlikka oluvchilar, vasiylar, homiylar, boshqa qonuniy vakillar yoki voyaga yetmagan shaxs manfaatlarida harakat qilish uchun qonuniy asosga ega bo'lgan Buyurtmachi orqali, faqat buyurtma qilingan xizmatni ko'rsatish uchun zarur hajmda qayta ishlanadi.

## 6. Shaxsga doir ma'lumotlarni olish manbalari

- bevosita shaxsga doir ma'lumotlar subyektidan;
- subyektning qonuniy vakilidan;
- subyekt manfaatlarida harakat qiluvchi Buyurtmachidan;
- subyekt yoki uning vakili tomonidan taqdim etilgan hujjatlar, fayllar va materiallardan;
- qonunchilikda ruxsat etilgan hollarda va hajmda ochiq manbalardan;
- uchinchi shaxslardan — bunday uzatish uchun qonuniy asos mavjud bo'lganda.

## 7. Shaxsga doir ma'lumotlarni qayta ishlash maqsadlari

- murojaatlarni ko'rib chiqish va foydalanuvchilar, mijozlar hamda Buyurtmachi bilan qayta aloqa;
- mijoz, Buyurtmachi va/yoki shaxsga doir ma'lumotlar subyektini identifikatsiya qilish;
- buyurtmalarni qabul qilish, rasmiylashtirish, kuzatib borish va bajarish;
- yozma va og'zaki tarjima, tahrir, korrektura, sahifalash, transliteratsiya, notarial tayyorgarlik, konsullik kuzatuv, legallashtirish, apostil, nusxalarni tasdiqlash va boshqa hamrohlik xizmatlarini ko'rsatish;
- hisobvaraqlar, shartnoma, dalolatnoma, ariza, tarjima va boshqa hujjatlarni tayyorlash;
- buyurtmani bajarish uchun hujjatlarning to'liqligi, o'qilishi va yaroqliligini tekshirish;
- ichki hisob, sifat nazorati, arxivlash, audit va da'vo ishlarini yuritish;
- sayt, Portal, lokal server va Operatorning boshqa axborot tizimlari xavfsizligini ta'minlash;
- O'zbekiston Respublikasi qonunchiligi bilan Operator zimmasiga yuklatilgan majburiyatlarni bajarish;
- Operator, mijozlar, Buyurtmachilar va boshqa shaxslarning huquqlari hamda qonuniy manfaatlarini himoya qilish.

## 8. Qayta ishlashning huquqiy asoslari

- shaxsga doir ma'lumotlar subyektining roziligi;
- shaxsga doir ma'lumotlar subyektini taraf bo'lgan shartnomani tuzish va/yoki bajarish yoxud shartnoma tuzilishidan oldin subyekt so'rovi bo'yicha choralar ko'rish uchun qayta ishlash zarurati;
- O'zbekiston Respublikasi qonunchiligida belgilangan Operator majburiyatlarini bajarish zarurati;
- subyekt, Operator yoki uchinchi shaxslarning huquqlari va qonuniy manfaatlarini himoya qilish zarurati, bunda shaxsga doir ma'lumotlar subyektining huquqlari va qonuniy manfaatlarini buzilmasligi sharti bilan;
- qo'llaniladigan qonunchilikda bevosita nazarda tutilgan boshqa asoslar.

## 9. Rozilik berish va uni chaqirib olish tartibi

- 9.1. Shaxsga doir ma'lumotlarni qayta ishlashga rozilik, agar qonunchilikda boshqacha tartib belgilanmagan bo'lsa, uning olinganligini tasdiqlash imkonini beradigan har qanday shaklda ifodalanishi mumkin.
-

---

### The property of Gruppo felicità — public information

- 9.2. Rozilik shartnoma, ariza, anketa yoki alohida rozilikni imzolash, sayt yoki ichki Portalda belgi qo'yish, Operatorning ommaviy ofertasini qabul qilish yoki subyekt irodasini ishonchli aniqlash imkonini beradigan boshqa usul orqali berilishi mumkin.
- 9.3. Qonunchilik yozma rozilikni talab qilgan hollarda, shu jumladan maxsus toifadagi ma'lumotlarni qayta ishlash uchun, bunday rozilik yozma shaklda, shu jumladan qonun ruxsat bergan hollarda elektron hujjat shaklida rasmiylashtiriladi.
- 9.4. Shaxsga doir ma'lumotlar subyekti o'z shaxsga doir ma'lumotlarini qayta ishlashga bergan roziligini u berilgan shaklda yoki Operator tomonidan ommaviy ko'rsatilgan har qanday aloqa kanali orqali yozma shaklda chaqirib olishga haqli, agar qonundan yoki allaqachon yuzaga kelgan huquqiy munosabatlarning mohiyatidan boshqacha tartib kelib chiqmasa.

### 10. Saqlash shartlari va shaxsga doir ma'lumotlar bazalarini lokalizatsiya qilish

- 10.1. Operator shaxsga doir ma'lumotlarni O'zbekiston Respublikasi hududida, Toshkent shahrida joylashgan lokal server va ixtisoslashtirilgan ichki axborot tizimi — Portal yordamida saqlaydi va qayta ishlaydi.
- 10.2. Operator O'zbekiston Respublikasi qonunchiligida belgilangan lokalizatsiya va saqlash talablariga, shu jumladan shaxsga doir ma'lumotlar bazalarini O'zbekiston Respublikasi hududida saqlash va zarur hollarda davlat reyestrda ro'yxatdan o'tkazish talablariga rioya qilish choralarini ko'radi.
- 10.3. Shaxsga doir ma'lumotlarni saqlash muddatlari qayta ishlash maqsadlari, qonunchilik talablari, shartnoma shartlari, da'vo ishlari, arxivlash, zaxira nusxalash va axborot xavfsizligi qoidalaridan kelib chiqib belgilanadi.
- 10.4. Ayrim toifadagi ma'lumotlarni saqlashning taxminiy muddatlari Operatorning ichki qoidalari, ishlar nomenklaturasi, buxgalteriya, soliq, arxiv va boshqa qo'llaniladigan qonunchilik talablari, shuningdek xizmat ko'rsatilganligini tasdiqlash, sifat nazorati va ehtimoliy da'volar yuzaga kelganda Operator huquqlarini himoya qilish zaruratidan kelib chiqib belgilanadi. Taxminiy saqlash muddatlari mazkur Siyosatning 14-moddasida ko'rsatilgan.

### 11. Shaxsga doir ma'lumotlardan foydalanish va ularga kirish

- 11.1. Shaxsga doir ma'lumotlarga kirish faqat xizmat, mehnat, shartnomaviy yoki kasbiy majburiyatlarni bajarish uchun bunday ma'lumotlar zarur bo'lgan Operator xodimlari, vakolatli shaxslari va jalb qilingan ijrochilariga beriladi.
- 11.2. Operator ko'rsatiladigan xizmatlarning xususiyati va qo'llaniladigan axborot infratuzilmasini hisobga olgan holda minimal zarur kirish va kirish huquqlarini chegaralash tamoyillarini qo'llaydi.
- 11.3. Operator xodimlar, jalb qilingan ijrochilar, tarjimonlar, muharrirlar, korrektorlar, sahifalovchilar va boshqa pudratchilar bilan tuziladigan shartnomalar, texnik topshiriqlar, kelishuvlar yoki boshqa hujjatlarga maxfiylik, kirishni cheklash va shaxsga doir ma'lumotlarni himoya qilish shartlarini kiritish bo'yicha choralar ko'radi.
- 11.4. Shaxsga doir ma'lumotlarga kiruvchi shaxslar maxfiylikka rioya etishi va o'z majburiyatlarini bajarish munosabati bilan ularga ma'lum bo'lgan ma'lumotlarni oshkor qilmasligi shart.

### 12. Shaxsga doir ma'lumotlarni uchinchi shaxslarga berish

- 12.1. Operator shaxsga doir ma'lumotlarni uchinchi shaxslarga faqat bunday uzatish qayta ishlash maqsadlariga erishish, shartnomani bajarish, buyurtma qilingan xizmatlarni ko'rsatish, qonunchilik
-

---

### The property of Gruppo felicità — public information

talablarini bajarish uchun zarur bo'lgan hollarda yoki shaxsga doir ma'lumotlar subyekting roziligi asosida berishga haqli.

- 12.2. Shaxsga doir ma'lumotlarni oluvchilar notariuslar, konsullik muassasalari, davlat organlari, sudlar, pochta va kuryer xizmatlari, banklar va to'lov tashkilotlari, jalb qilingan tarjimonlar, muharrirlar, korrektorlar, sahifalovchilar va Operatorning boshqa pudratchilari bo'lishi mumkin, ular maxfiylikka rioya qilishi va ma'lumotlarni faqat tegishli topshiriqni bajarish uchun zarur chegaralarda qayta ishlashi sharti bilan.
- 12.3. Jalb qilingan ijrochilar va pudratchilar olingan shaxsga doir ma'lumotlar va mijoz hujjatlaridan faqat Operatorning aniq topshirig'i doirasida foydalanishi, ularni kelishilgan tartibdan tashqari nusxalamasligi, tarqatmasligi va saqlamasligi, topshiriq yakunlangach esa bunday materiallarni o'chirishi yoki qaytarishi shart, agar qo'llaniladigan qonunchilikni, shartnomani bajarish yoki Operator huquqlarini himoya qilish uchun boshqacha tartib talab etilmasa.
- 12.4. Operator shaxsga doir ma'lumotlarni noma'lum doiradagi shaxslarga tarqatmaydi va mijoz hujjatlari yoki ularning tarjimalarini alohida huquqiy asos yoki roziliksiz Internet tarmog'ida e'lon qilmaydi.

### 13. Shaxsga doir ma'lumotlarni transchegaraviy uzatish

- 13.1. Shaxsga doir ma'lumotlarni transchegaraviy uzatishga faqat O'zbekiston Respublikasi qonunchiligida nazarda tutilgan hollarda yoki bunday uzatish mijoz topshirig'ini bajarish uchun zarur bo'lganda va tegishli huquqiy asos mavjud bo'lganda yo'l qo'yiladi.
- 13.2. Agar buyurtmani bajarish uchun hujjatlar yoki tarjimalarni O'zbekiston Respublikasi hududidan tashqariga uzatish talab etilsa, bunday uzatish tegishli xizmatni sifatli ko'rsatish uchun zarur hajmda, jumladan hujjatlarni chet el konsulliklari, universitetlar, ish beruvchilar, hamkorlar yoki mijoz tomonidan ko'rsatilgan boshqa oluvchilarga taqdim etish maqsadida amalga oshiriladi.
- 13.3. Xizmatlar ko'rsatishning yuqori sifatini ta'minlash, professional tekshiruv, tahrir, maslahat kuzatuvi, Italiya Respublikasida foydalanish uchun hujjatlarni tayyorlash va Italiyadagi oluvchilar bilan o'zaro hamkorlik qilish maqsadida Operator biometrik bo'lmagan shaxsga doir ma'lumotlar va mijoz hujjatlarini Italiya Respublikasiga uzatishi mumkin, agar bunday uzatish buyurtmani sifatli bajarish uchun zarur bo'lsa, qonuniy asosda amalga oshirilsa va tegishli maqsad uchun zarur hajm bilan cheklansa.
- 13.4. Operator O'zbekiston Respublikasi hududida majburiy saqlanishi lozim bo'lgan shaxsga doir ma'lumotlarni, jumladan biometrik, genetik ma'lumotlarni va boshqa toifadagi ma'lumotlarni transchegaraviy saqlash yoki uzatishni amalga oshirmaydi, agar bunday uzatish yoki saqlash O'zbekiston Respublikasi qonunchiligining qo'llaniladigan talablariga zid bo'lsa. Yuz tasviri yoki biometrik ma'lumotlarga taalluqli bo'lishi mumkin bo'lgan boshqa ma'lumotlarni o'z ichiga olgan hujjatlarni uzatish zarur bo'lganda Operator uzatiladigan ma'lumotlar hajmini cheklash, zarur rozilikni olish va lokal saqlash talablariga rioya etish bo'yicha choralar ko'radi.

### 14. Shaxsga doir ma'lumotlarni saqlash muddatlari va yo'q qilish

- 14.1. Shaxsga doir ma'lumotlar subyektni identifikatsiya qilish imkonini beradigan shaklda ularni qayta ishlash maqsadlari, shartnomaviy munosabatlar muddati, qonunchilik talablari, buxgalteriya va arxiv hisobi qoidalari hamda Operatorning qonuniy manfaatlari talab qiladigan muddatdan ortiq saqlanmaydi.
  - 14.2. Qayta ishlash maqsadlariga erishilgach, saqlash muddatlari tugagach, rozilik chaqirib olingach yoki boshqa qonuniy asoslar mavjud bo'lganda shaxsga doir ma'lumotlar qo'llaniladigan qonunchilik ruxsat
-

## The property of Gruppo felicità — public information

bergan hajm va tartibda o'chiriladi, yo'q qilinadi, shaxsni aniqlash imkonini bermaydigan holga keltiriladi yoki arxivlanadi.

- 14.3. Shaxsga doir ma'lumotlarni o'chirish, yo'q qilish yoki shaxsni aniqlash imkonini bermaydigan holga keltirish texnik imkoniyat, axborot xavfsizligi talablari, zaxira nusxalar mavjudligi, arxiv majburiyatlari va ayrim ma'lumotlarni keyingi saqlash uchun qonuniy asoslar hisobga olingan holda amalga oshiriladi.
- 14.4. Quyida ko'rsatilgan ayrim toifadagi shaxsga doir ma'lumotlarni saqlash muddatlari taxminiy saqlash mezonlari hisoblanadi va qo'llaniladigan qonunchilik, shartnoma, sud, ma'muriy, soliq, buxgalteriya, arxiv yoki boshqa majburiy talablar bilan belgilangan uzoqroq muddatlar mavjud bo'lmagan taqdirda qo'llaniladi.

| Ma'lumotlar toifasi                                                                                                                   | Taxminiy saqlash muddati yoki mezoni                                                                                                                                                                                                                                                                | Saqlash asosi                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Shartnoma tuzilishidan oldingi buyurtmanomalar, murojaatlar, qayta aloqa shakllari va yozishmalar                                     | Murojaat ko'rib chiqilishi yakunlangunga qadar va kommunikatsiyani, xizmat sifati hamda Operator huquqlarini himoya qilishni tasdiqlash uchun zarur muddat davomida                                                                                                                                 | Murojaatni ko'rib chiqish, shartnomadan oldingi munosabatlar, Operatorning qonuniy manfaatlarini         |
| Mijoz ma'lumotlari, buyurtma haqidagi ma'lumotlar, shartnoma, hisobvaraqq, dalolatnoma va xizmatni bajarish tarixi                    | Shartnomaviy munosabatlar amal qilish muddati davomida va undan keyin buxgalteriya, soliq, arxiv hisobi hamda da'vo himoyasi uchun zarur muddat davomida                                                                                                                                            | Shartnomani bajarish, qonuniy majburiyatlar, Operator huquqlari va qonuniy manfaatlarini himoya qilish   |
| Mijozning dastlabki hujjatlari, tarjimalar, loyiha versiyalari, hamrohlik qiluvchi fayllar va buyurtma bo'yicha kommunikatsiya tarixi | Xizmat ko'rsatish yakunlangunga qadar va undan keyin sifat nazorati, xizmat ko'rsatilganligini tasdiqlash, xatolarni tuzatish, mijozning takroriy murojaati va da'vo ishlari uchun zarur muddat davomida                                                                                            | Buyurtmani bajarish, sifat nazorati, arxivlash, Operator va mijoz, Buyurtmachi huquqlarini himoya qilish |
| Buxgalteriya, soliq, to'lov va hisob-kitob hujjatlari                                                                                 | O'zbekiston Respublikasining buxgalteriya, soliq, arxiv va boshqa qo'llaniladigan qonunchiligida belgilangan muddatlar davomida                                                                                                                                                                     | Qo'llaniladigan qonunchilikning majburiy talablarini bajarish                                            |
| Voyaga yetmaganlarning hujjatlari va ma'lumotlari, maxsus yoki sezgir toifadagi ma'lumotlar                                           | Aniq buyurtmani bajarish, qo'llaniladigan qonunchilikka rioya qilish, xizmat ko'rsatilganligini tasdiqlash va Operator, mijoz yoki ma'lumotlar subyekti huquqlarini himoya qilish uchun zarur muddatdan ortiq bo'lmagan holda, cheklangan kirish va qo'shimcha maxfiylik choralari qo'llangan holda | Rozilik, buyurtmani bajarish, qonuniy majburiyatlar, huquqlar va manfaatlarini himoya qilish             |
| Xodimlar, jalb qilingan ijrochilar, tarjimonlar,                                                                                      | Mehnat, shartnomaviy yoki fuqarolik-huquqiy munosabatlar muddati davomida                                                                                                                                                                                                                           | Mehnat, shartnomaviy va hisob munosabatlarini,                                                           |

## The property of Gruppo felicità — public information

|                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| muhammadlar, korrektorlar, sahifalovchilar va boshqa pudratchilar ma'lumotlari                                  | va undan keyin hisob-kitoblar, hisobot, arxivlash va Operator huquqlarini himoya qilish uchun zarur muddat davomida                                                                   | qonuniy majburiyatlar, Operator huquqlarini himoya qilish                                      |
| Sayt, ichki portal texnik ma'lumotlari, kirish jurnallari, tizim jurnallari va axborot xavfsizligi ma'lumotlari | Xavfsizlikni ta'minlash, hodisalarni tekshirish, suiiste'molliklarning oldini olish, tizimlarni ma'muriy boshqarish va Operator huquqlarini himoya qilish uchun zarur muddat davomida | Axborot xavfsizligi, texnik ma'muriy boshqaruv, huquqlar va qonuniy manfaatlarni himoya qilish |
| Zaxira nusxalar va arxiv nusxalari                                                                              | Zaxira nusxalash, tiklash, arxivlash va axborot xavfsizligi texnik sikli davomida, ayrim nusxalarni darhol o'chirish imkoni yo'qligini hisobga olgan holda                            | Faoliyat uzluksizligini ta'minlash, ma'lumotlarni tiklash, axborot xavfsizligi                 |

**15. Shaxsga doir ma'lumotlarni himoya qilish choralari**

- ma'lumotlarga kirish huquqlarini chegaralash;
- lokal server va axborot tizimlariga kirishni nazorat qilish;
- foydalanuvchilarni hisobga olish va harakatlarni jurnalga yozib borish;
- ichki reglamentlar va tashkiliy maxfiylik choralaridan foydalanish;
- zaxira nusxalash va ma'lumotlarni tiklash;
- ruxsatsiz kirish, o'zgartirish, bloklash, nusxalash, tarqatish, yo'q qilish va boshqa noqonuniy harakatlardan himoya qilish;
- server uskunalarini joylashgan tashuvchilar va xonalarni jismoniy himoya qilish;
- xodimlar va pudratchilarning maxfiylik rejimiga rioya qilish majburiyati.

**16. Shaxsga doir ma'lumotlar subyektining huquqlari**

- o'z shaxsga doir ma'lumotlari qayta ishlanayotgani haqida axborot olish;
- ma'lumotlarini aniqlashtirish, tuzatish, to'ldirish yoki yangilashni talab qilish;
- qonunchilikda nazarda tutilgan hollarda qayta ishlashni to'xtatishni talab qilish;
- shaxsga doir ma'lumotlarni qayta ishlashga berilgan rozilikni chaqirib olish;
- ularni keyingi qayta ishlash uchun qonuniy asoslar mavjud bo'lmaganda ma'lumotlarni o'chirish yoki yo'q qilishni talab qilish;
- O'zbekiston Respublikasi qonunchiligida belgilangan tartibda vakolatli davlat organlariga yoki sudga murojaat qilish.

**17. Cookie fayllari va saytning texnik ma'lumotlarini qayta ishlash**

- 17.1. Operatorning sayt va Portalning to'g'ri ishlashini ta'minlash, foydalanish qulayligini oshirish, suiiste'molliklardan himoya qilish, unumdorlikni tahlil qilish va axborot xavfsizligini ta'minlash uchun cookie fayllari, server jurnallari va boshqa texnik vositalardan foydalanishi mumkin.
- 17.2. Cookie fayllaridan foydalanilganda foydalanuvchi Operator sayti va Portalida qo'llaniladigan tegishli bildirishnoma, banner yoki boshqa texnik mexanizm orqali xabardor qilinadi.

**18. Tarjima va hamrohlik xizmatlari uchun topshiriladigan hujjatlarni qayta ishlashning alohida shartlari**

- 18.1. Operatorga tarjima va hamrohlik xizmatlari uchun topshiriladigan barcha hujjatlar shaxsga doir ma'lumotlar va/yoki cheklangan foydalanishdagi boshqa axborotni o'z ichiga olgan maxfiy materiallar sifatida ko'rib chiqiladi.
- 18.2. Operator bunday hujjatlarni faqat tarjima, tahrir, korrektura, rekvizitlarni tekshirish, notarial shaklga tayyorlash, legallashtirish uchun hujjatlar to'plamlarini rasmiylashtirish, apostil, konsullik kuzatuv va boshqa buyurtma qilingan xizmatlarni bajarish uchun zarur hajmda qayta ishlaydi.
- 18.3. Agar Buyurtmachi hujjatlarida voyaga yetmaganlar haqidagi ma'lumotlar, sog'lig'i holati, oilaviy ahvoli, sud yoki boshqa sezgir holatlar haqidagi ma'lumotlar mavjud bo'lsa, Operator ularni qayta ishlashni buyurtmaning aniq maqsadi bilan cheklaydi va qo'llaniladigan qonunchilik talab qilgan hollarda vakilning vakolatlarini qo'shimcha tasdiqlashni yoki yozma rozilikni so'rashga haqli.
- 18.4. Zarur hollarda Operator sifat nazorati, arxivlash, da'volarni hal qilish, xizmat ko'rsatilganligini tasdiqlash va qo'llaniladigan qonunchilik talablariga rioya qilish maqsadida asl hujjatlar, tarjimalar, loyiha versiyalari, hamrohlik qiluvchi fayllar va buyurtma bo'yicha yozishmalar tarixini saqlashi mumkin.

**19. Axborot xavfsizligi hodisalari va maxfiylik buzilishi**

- 19.1. Shaxsga doir ma'lumotlar yoki Buyurtmachi hujjatlari bilan bog'liq yo'qotish, ruxsatsiz kirish, xato uzatish, oshkor qilish, shikastlanish, yo'q qilish yoki boshqa hodisa aniqlanganda Operator hodisani qayd etish, uning oqibatlarini cheklash va ma'lumotlar ustidan nazoratni tiklash bo'yicha oqilona va mutanosib choralar ko'radi.
- 19.2. Operator hodisa holatlari yuzasidan ichki tekshiruv o'tkazadi, ta'sirlangan ma'lumotlar va shaxslar toifalarini aniqlaydi, tuzatish choralari ko'radi, zarur hollarda kirishni cheklaydi va hodisani ko'rib chiqish natijalarini hujjatlashtiradi.
- 19.3. Agar subyektni, vakolatli davlat organini yoki boshqa shaxsni xabardor qilish O'zbekiston Respublikasi qonunchiligiga muvofiq talab etilsa yoki ta'sirlangan shaxslarning huquq va qonuniy manfaatlarini himoya qilish uchun zarur bo'lsa, Operator bunday xabarnomani oqilona muddatda va qonunda belgilangan tartibda amalga oshiradi.

**20. Sayt foydalanuvchilari va xizmat iste'molchilari uchun axborot**

- 20.1. Operator o'zi, aloqa ma'lumotlari, murojaatlarni qabul qilish tartibi va xizmat ko'rsatishning asosiy shartlari haqidagi axborotni O'zbekiston Respublikasi qonunchiligida nazarda tutilgan hajmda saytida joylashtiradi va/yoki so'rov bo'yicha taqdim etadi.
- 20.2. Mazkur Siyosat Operator sayt foydalanuvchilari va mijozlarini ularning shaxsga doir ma'lumotlarini qayta ishlash shartlari haqida xabardor qilish tizimining bir qismi hisoblanadi.

**21. Siyosatga o'zgartirishlar kiritish**

- 21.1. Operator qonunchilik, biznes-jarayonlar, ko'rsatiladigan xizmatlar tarkibi, axborot tizimi arxitekturasini yoki boshqa muhim holatlar o'zgarishi munosabati bilan mazkur Siyosatga o'zgartirish va qo'shimchalar kiritishga haqli.
- 21.2. Siyosatning yangi tahriri, agar uning o'zida boshqacha tartib nazarda tutilmagan bo'lsa, Operator sayti va/yoki Portalida joylashtirilgan paytdan e'tiboran kuchga kiradi.

**22. Qo'llaniladigan huquq va nizolarni hal qilish**

- 22.1. Mazkur Siyosat bilan tartibga solinmagan shaxsga doir ma'lumotlarni qayta ishlash masalalariga O'zbekiston Respublikasi qonunchiligi qo'llaniladi, u qo'llaniladigan qonunchilik/huquq hisoblanadi.
- 22.2. Nizolar va kelishmovchiliklar muzokaralar yo'li bilan, kelishuvga erishilmagan taqdirda esa O'zbekiston Respublikasi qonunchiligida belgilangan tartibda hal etiladi.
- 22.3. Mazkur Siyosatning til versiyalarini talqin qilishda farqlar va turlicha o'qishlar yuzaga kelganda, mazkur Siyosatning rus tilidagi versiyasi ustuvor hisoblanadi.

**23. Operator rekvizitlari**

|                                |                                                                                                  |
|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tashkilot nomi                 | "GRUPPO FELICITA" mas'uliyati cheklangan jamiyati / "GRUPPO FELICITA" MChJ                       |
| STIR                           | 310615558                                                                                        |
| Davlat ro'yxatidan o'tgan sana | 06.07.2023                                                                                       |
| Yuridik manzil                 | O'zbekiston Respublikasi, Toshkent shahri, Olmazor tumani, Miskin MFY, Bayroqtol ko'chasi, 58-uy |
| Ro'yxatdan o'tkazuvchi organ   | Toshkent shahri Mirzo Ulug'bek tumani Davlat xizmatlari markazi                                  |
| Telefon                        | +998880100550                                                                                    |
| E-mail                         | support@felicità.uz                                                                              |
| Sayt                           | <a href="https://felicità.uz">https://felicità.uz</a>                                            |
| Portal                         | <a href="https://traduttore.uz">https://traduttore.uz</a>                                        |

**VERSIONE ITALIANA****1. Disposizioni generali**

- 1.1. La presente Informativa sulla privacy e sul trattamento dei dati personali (di seguito, la "Informativa") definisce la procedura di raccolta, registrazione, sistematizzazione, conservazione, aggiornamento, utilizzo, trasmissione, anonimizzazione, blocco e distruzione dei dati personali trattati dalla Società a responsabilità limitata "GRUPPO FELICITA" (di seguito, l'"Operatore").
- 1.2. L'Informativa è stata elaborata in conformità alla legislazione della Repubblica dell'Uzbekistan in materia di dati personali, inclusa la Legge della Repubblica dell'Uzbekistan "Sui dati personali" n. ZRU-547 del 02.07.2019, la Legge della Repubblica dell'Uzbekistan n. ZRU-1125 del 26.03.2026, la Delibera del Gabinetto dei Ministri della Repubblica dell'Uzbekistan n. 71 dell'08.02.2020, nonché gli altri atti normativi applicabili e i regolamenti interni dell'Operatore.
- 1.3. L'Informativa si applica ai dati personali ottenuti dall'Operatore tramite il sito, i moduli di contatto, la posta elettronica, i servizi di messaggistica, la comunicazione telefonica, il portale interno specializzato (di seguito, il "Portale"), nonché in occasione della consegna personale di documenti, della conclusione ed esecuzione di contratti, della prestazione di servizi di traduzione, preparazione notarile, servizi consolari, legalizzazione e altri servizi accessori.
- 1.4. L'utilizzo del sito, l'invio di un modulo, la trasmissione di documenti, la formalizzazione di un ordine, la selezione della casella di consenso alla presente Informativa e all'Offerta pubblica sul sito o nel Portale interno dell'Operatore, oppure qualsiasi altra richiesta di servizi dell'Operatore, significa che il soggetto dei dati personali ha preso conoscenza della presente Informativa e conferma il proprio consenso al trattamento dei dati personali, inclusi i dati contenuti nei documenti caricati o trasmessi, per le finalità di esame della richiesta, formalizzazione, accompagnamento ed esecuzione dell'ordine, nonché, se necessario, alla trasmissione di tali dati a terzi e al trasferimento transfrontaliero nella misura necessaria alla prestazione dei relativi servizi, salvo quanto diversamente richiesto dalla legislazione della Repubblica dell'Uzbekistan.
- 1.5. La presente Informativa si applica congiuntamente all'Offerta pubblica, al contratto, alla richiesta, alla fattura, all'atto e agli altri documenti dell'Operatore che disciplinano la prestazione dei servizi. La formalizzazione dell'ordine, la trasmissione dei documenti, l'utilizzo del sito o il pagamento dei servizi conferma che il cliente ha preso conoscenza della presente Informativa, salvo quanto diversamente previsto dalla legislazione della Repubblica dell'Uzbekistan.

**2. Termini e definizioni**

- 2.1. I termini "dati personali", "soggetto dei dati personali", "banca dati di dati personali", "trattamento dei dati personali", "operatore della banca dati di dati personali", "proprietario della banca dati di dati personali", "terzo", "anonimizzazione", "distruzione" sono utilizzati nei significati stabiliti dalla legislazione della Repubblica dell'Uzbekistan. Il termine "Portale" indica il portale interno specializzato dell'Operatore, separato dal sito, destinato all'esecuzione dei servizi prestati. Il termine "Committente" indica qualsiasi persona fisica o giuridica capace di agire che si sia rivolta all'Operatore per l'esecuzione dei servizi.
- 2.2. Ai fini della presente Informativa, per documenti del cliente si intendono tutti i documenti cartacei e/o elettronici contenenti dati personali e altri dati e trasmessi all'Operatore ai fini della prestazione dei

### The property of Gruppo felicità — public information

servizi, inclusi, a titolo esemplificativo ma non esaustivo, passaporti, carte d'identità, certificati, diplomi, attestati, allegati, certificazioni, procure, documenti notarili, documenti giudiziari, documenti di lavoro, certificati medici, documenti societari e altri materiali.

### 3. Operatore e informazioni di contatto

- 3.1. L'operatore dei dati personali è la Società a responsabilità limitata "GRUPPO FELICITA" (denominazione abbreviata: "GRUPPO FELICITA" MChJ).
- 3.2. Dati dell'Operatore: codice fiscale/INN 310615558; data di registrazione statale 06.07.2023; sede legale: Repubblica dell'Uzbekistan, città di Tashkent, distretto di Almazar, MSG Miskin, via Bayroqtol, casa 58; autorità di registrazione: Centro dei servizi statali del distretto di Mirzo-Ulugbek della città di Tashkent; telefono: +998880100550; indirizzo e-mail: support@felicità.uz; sito: <https://felicità.uz>; Portale: <https://traduttore.uz>.
- 3.3. Per questioni relative al trattamento dei dati personali, il soggetto dei dati personali può rivolgersi all'Operatore tramite i dati di contatto indicati.

### 4. Principi del trattamento dei dati personali

- il trattamento è effettuato su base legale e corretta;
- sono trattati solo i dati necessari e sufficienti per il raggiungimento di finalità concrete, previamente determinate e legittime, descritte nell'Offerta pubblica dell'Operatore o concordate personalmente con il soggetto del trattamento di tali dati;
- il contenuto e il volume dei dati personali trattati corrispondono alle finalità dichiarate del trattamento;
- sono garantite la riservatezza e la protezione dei dati personali;
- non è consentito un trattamento incompatibile con le finalità di raccolta dei dati precedentemente dichiarate.

### 5. Categorie di dati personali trattati

- 5.1. L'Operatore può trattare le seguenti categorie di dati personali:
    - dati di contatto: cognome, nome, patronimico, numero di telefono, indirizzo e-mail, indirizzo di residenza o registrazione, lingua di comunicazione;
    - dati identificativi: data e luogo di nascita, cittadinanza, informazioni sul documento di identità, firma, immagine della firma, dati della persona fiduciaria o del rappresentante;
    - dati contenuti nei documenti trasmessi per la traduzione o per servizi accessori: dati del passaporto, informazioni da carte d'identità, visti, permessi di soggiorno, certificati, diplomi, attestati, inserti, certificazioni, procure, documenti notarili, documenti giudiziari, documenti del personale e di lavoro, certificazioni e altri materiali;
    - dati per i pagamenti e il lavoro contrattuale: dati del committente e del pagatore, informazioni sull'ordine, sulla fattura, sull'atto, sul contratto, sul pagamento e sulla cronologia di esecuzione dell'ordine;
    - dati tecnici e di servizio: indirizzo IP, informazioni sul browser e sul dispositivo, registri di accesso, data e ora di invio del modulo, caricamento del documento, accesso al sistema, identificativi delle richieste, metadati dei file e registri di sicurezza del sistema.
-

### The property of Gruppo felicità — public information

- 5.2. Qualora i documenti forniti contengano categorie particolari o sensibili di dati, l'Operatore li tratta solo nella misura necessaria alla prestazione del servizio ordinato, in presenza di un'adeguata base giuridica e, quando richiesto dalla legge, del consenso scritto del soggetto dei dati personali.
- 5.3. I dati personali dei minori sono trattati dall'Operatore tramite i genitori, adottanti, tutori, curatori, altri rappresentanti legali oppure tramite il Committente che abbia una base legale per agire nell'interesse del minore, esclusivamente nella misura necessaria alla prestazione del servizio ordinato.

## 6. Fonti di ottenimento dei dati personali

- direttamente dal soggetto dei dati personali;
- dal rappresentante legale del soggetto;
- dal Committente che agisce nell'interesse del soggetto;
- dai documenti, file e materiali trasmessi dal soggetto o dal suo rappresentante;
- da fonti pubblicamente accessibili — solo nella misura e nei casi consentiti dalla legislazione;
- da terzi — in presenza di una base legale per tale trasmissione.

## 7. Finalità del trattamento dei dati personali

- esame delle richieste e feedback con utenti, clienti e Committente;
- identificazione del cliente, del Committente e/o del soggetto dei dati personali;
- ricezione, formalizzazione, accompagnamento ed esecuzione degli ordini;
- prestazione di servizi di traduzione scritta e orale, revisione, correzione, impaginazione, traslitterazione, preparazione notarile, assistenza consolare, legalizzazione, apostille, autenticazione di copie e altri servizi accessori;
- preparazione di fatture, contratti, atti, domande, traduzioni e altri documenti;
- verifica della completezza, leggibilità e idoneità dei documenti per l'esecuzione dell'ordine;
- tenuta della contabilità interna, controllo qualità, archiviazione, audit e gestione dei reclami;
- garanzia della sicurezza del sito, del Portale, del server locale e degli altri sistemi informativi dell'Operatore;
- adempimento degli obblighi imposti all'Operatore dalla legislazione della Repubblica dell'Uzbekistan;
- tutela dei diritti e degli interessi legittimi dell'Operatore, dei clienti, dei Committenti e di altre persone.

## 8. Basi giuridiche del trattamento

- consenso del soggetto dei dati personali;
  - necessità del trattamento per la conclusione e/o l'esecuzione di un contratto di cui il soggetto dei dati personali è parte, oppure per l'adozione di misure su richiesta del soggetto prima della conclusione del contratto;
  - necessità di adempiere agli obblighi dell'Operatore stabiliti dalla legislazione della Repubblica dell'Uzbekistan;
  - necessità di tutelare i diritti e gli interessi legittimi del soggetto, dell'Operatore o di terzi, purché non siano violati i diritti e gli interessi legittimi del soggetto dei dati personali;
  - altre basi espressamente previste dalla legislazione applicabile.
-

## **9. Modalità di prestazione del consenso e revoca**

- 9.1. Il consenso al trattamento dei dati personali può essere espresso in qualsiasi forma che consenta di confermarne l'ottenimento, salvo quanto diversamente previsto dalla legislazione applicabile.
- 9.2. Il consenso può essere fornito mediante sottoscrizione di un contratto, domanda, questionario o consenso separato, mediante selezione di una casella (checkbox) sul sito o nel Portale interno, mediante accettazione dell'Offerta pubblica dell'Operatore, nonché con altro metodo che consenta di accertare in modo affidabile la manifestazione di volontà del soggetto.
- 9.3. Nei casi in cui la legislazione richieda il consenso scritto, anche per il trattamento di categorie particolari di dati, tale consenso è formalizzato per iscritto, incluso sotto forma di documento elettronico se consentito dalla legge.
- 9.4. Il soggetto dei dati personali ha il diritto di revocare il consenso al trattamento dei propri dati personali nella forma in cui tale consenso è stato prestato, oppure per iscritto tramite qualsiasi canale di comunicazione con l'Operatore indicato pubblicamente, salvo quanto diversamente derivante dalla legge o dalla natura dei rapporti giuridici già sorti.

## **10. Condizioni di conservazione e localizzazione delle banche dati di dati personali**

- 10.1. L'Operatore conserva e tratta i dati personali utilizzando un sistema informativo interno specializzato (Portale) e un server locale situato nel territorio della Repubblica dell'Uzbekistan, nella città di Tashkent.
- 10.2. L'Operatore adotta misure per rispettare i requisiti della legislazione della Repubblica dell'Uzbekistan in materia di localizzazione e conservazione dei dati personali, inclusi i requisiti applicabili alle banche dati di dati personali soggette all'obbligo di conservazione nel territorio della Repubblica dell'Uzbekistan e, ove sussistano i relativi presupposti, di registrazione nel Registro statale delle banche dati di dati personali.
- 10.3. L'Operatore determina i termini di conservazione dei dati personali sulla base delle finalità del trattamento, dei requisiti legislativi, delle condizioni contrattuali, dei termini per la gestione dei reclami, delle regole di archiviazione, backup e sicurezza informatica.
- 10.4. I termini indicativi di conservazione di singole categorie di dati sono determinati dalle regole interne dell'Operatore, dalla nomenclatura degli atti, dai requisiti della normativa contabile, fiscale, archivistica e di altra legislazione applicabile, nonché dalla necessità di confermare il fatto della prestazione dei servizi, del controllo qualità e della tutela dei diritti dell'Operatore in caso di eventuali reclami. I termini indicativi di conservazione sono indicati nell'articolo 14 della presente Informativa.

## **11. Utilizzo e accesso ai dati personali**

- 11.1. L'accesso ai dati personali è concesso soltanto ai dipendenti e alle persone autorizzate dell'Operatore, nonché agli esecutori incaricati, ai quali tali dati siano necessari per l'esecuzione di obblighi di servizio, lavoro, contrattuali o professionali.
- 11.2. L'Operatore applica il principio dell'accesso minimo necessario e della separazione dei diritti di accesso, per quanto possibile tenuto conto della natura dei servizi prestati e dell'infrastruttura informativa utilizzata.
- 11.3. L'Operatore adotta misure per includere condizioni di riservatezza, limitazione dell'accesso e protezione dei dati personali nei contratti, capitoli tecnici, accordi o altri documenti con dipendenti, esecutori incaricati, traduttori, editor, correttori, impaginatori e altri appaltatori.

### The property of Gruppo felicità — public information

- 11.4. Le persone che ottengono accesso ai dati personali sono tenute a rispettare la riservatezza e a non consentire la divulgazione dei dati personali di cui siano venute a conoscenza in relazione all'esecuzione dei propri obblighi.

## **12. Trasmissione dei dati personali a terzi**

- 12.1. L'Operatore ha il diritto di trasmettere dati personali a terzi solo nei casi in cui tale trasmissione sia necessaria per il raggiungimento delle finalità del trattamento, l'esecuzione del contratto, la prestazione dei servizi ordinati, l'adempimento dei requisiti di legge o avvenga con il consenso del soggetto dei dati personali.
- 12.2. I destinatari dei dati personali possono essere notai, istituzioni consolari, organi statali, tribunali, servizi postali e di corriere, banche e organizzazioni di pagamento, traduttori, editor, correttori, impaginatori incaricati e altri appaltatori dell'Operatore, a condizione che rispettino la riservatezza e trattino i dati solo nei limiti necessari per l'esecuzione del relativo incarico.
- 12.3. Gli esecutori incaricati e gli appaltatori sono tenuti a utilizzare i dati personali ricevuti e i documenti dei clienti solo entro i limiti dello specifico incarico dell'Operatore, a non copiarli, diffonderli o conservarli al di fuori della procedura concordata e, al completamento dell'incarico, a cancellare o restituire tali materiali, salvo che diversamente richiesto per l'adempimento della legislazione applicabile, del contratto o per la tutela dei diritti dell'Operatore.
- 12.4. L'Operatore non diffonde dati personali a una cerchia indeterminata di persone e non pubblica su Internet i documenti dei clienti o le relative traduzioni senza una separata base giuridica o il consenso del soggetto dei dati personali.

## **13. Trasferimento transfrontaliero dei dati personali**

- 13.1. Il trasferimento transfrontaliero dei dati personali è consentito solo nei casi previsti dalla legislazione della Repubblica dell'Uzbekistan oppure quando tale trasferimento sia necessario per l'esecuzione dell'incarico del cliente e disponga di un'adeguata base giuridica.
- 13.2. Qualora per l'esecuzione dell'ordine sia necessario trasferire documenti o traduzioni al di fuori della Repubblica dell'Uzbekistan, tale trasferimento è effettuato nella misura necessaria per la prestazione qualitativa del relativo servizio, anche ai fini della presentazione dei documenti a consolati esteri, università, datori di lavoro, partner o altri destinatari indicati dal cliente.
- 13.3. Al fine di garantire l'elevata qualità dei servizi, la verifica professionale, la revisione, l'assistenza consulenziale, la preparazione dei documenti per l'utilizzo nella Repubblica Italiana e l'interazione con destinatari italiani, l'Operatore può trasferire dati personali non biometrici e documenti dei clienti nella Repubblica Italiana, se tale trasferimento è necessario per la corretta esecuzione dell'ordine, avviene su base legale ed è limitato al volume necessario per la finalità corrispondente.
- 13.4. L'Operatore non effettua la conservazione transfrontaliera o il trasferimento di dati personali soggetti all'obbligo di conservazione nel territorio della Repubblica dell'Uzbekistan, inclusi dati biometrici, genetici e altre categorie di dati, qualora tale trasferimento o conservazione contrasti con i requisiti applicabili della legislazione della Repubblica dell'Uzbekistan. Qualora sia necessario trasferire documenti contenenti l'immagine del volto o altre informazioni che possano riferirsi a dati biometrici, l'Operatore adotta misure per limitare il volume dei dati trasferiti, ottenere il consenso necessario e rispettare i requisiti di conservazione locale.
-

**14. Termini di conservazione e distruzione dei dati personali**

- 14.1. I dati personali sono conservati in una forma che consenta l'identificazione del soggetto per un periodo non superiore a quello richiesto dalle finalità del trattamento, dalla durata dei rapporti contrattuali, dai requisiti di legge, dalle regole di contabilità e archiviazione, nonché dagli interessi legittimi dell'Operatore.
- 14.2. Al raggiungimento delle finalità del trattamento, alla scadenza dei relativi termini di conservazione, in caso di revoca del consenso o in presenza di altre basi legali, i dati personali sono soggetti a cancellazione, distruzione, anonimizzazione o archiviazione nella misura e secondo la procedura consentite dalla legislazione applicabile.
- 14.3. La cancellazione, distruzione o anonimizzazione dei dati personali è effettuata tenendo conto della possibilità tecnica, dei requisiti di sicurezza informatica, dell'esistenza di copie di backup, degli obblighi archivistici e delle basi legali per l'ulteriore conservazione di singole informazioni.
- 14.4. I termini di conservazione di singole categorie di dati personali indicati di seguito costituiscono criteri orientativi di conservazione e si applicano in assenza di termini più lunghi stabiliti dalla legislazione applicabile, dal contratto o da requisiti giudiziari, amministrativi, fiscali, contabili, archivistici o da altri requisiti obbligatori.

| <b>Categoria di dati</b>                                                                                                                        | <b>Termine o criterio orientativo di conservazione</b>                                                                                                                                                                                                    | <b>Base della conservazione</b>                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Domande, richieste, moduli di contatto e corrispondenza prima della conclusione del contratto                                                   | Fino al completamento dell'esame della richiesta e per il periodo necessario a confermare la comunicazione, la qualità del servizio e la tutela dei diritti dell'Operatore                                                                                | Esame della richiesta, rapporti precontrattuali, interessi legittimi dell'Operatore                                        |
| Dati del cliente, informazioni sull'ordine, contratto, fattura, atto e cronologia dell'esecuzione del servizio                                  | Per la durata dei rapporti contrattuali e per il successivo periodo necessario alla contabilità, agli adempimenti fiscali, all'archiviazione e alla tutela in caso di reclami                                                                             | Esecuzione del contratto, obblighi di legge, tutela dei diritti e degli interessi legittimi dell'Operatore                 |
| Documenti originali del cliente, traduzioni, versioni progettuali, file di accompagnamento e cronologia delle comunicazioni relative all'ordine | Fino al completamento della prestazione del servizio e successivamente per il periodo necessario al controllo qualità, alla conferma della prestazione del servizio, alla correzione di errori, a nuove richieste del cliente e alla gestione dei reclami | Esecuzione dell'ordine, controllo qualità, archiviazione, tutela dei diritti dell'Operatore e del cliente, del Committente |
| Documenti contabili, fiscali, di pagamento e di calcolo                                                                                         | Per i termini stabiliti dalla legislazione contabile, fiscale, archivistica e da altra legislazione applicabile della Repubblica dell'Uzbekistan                                                                                                          | Adempimento dei requisiti obbligatori della legislazione applicabile                                                       |

## The property of Gruppo felicità — public information

|                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Documenti e dati di minori, categorie particolari o sensibili di dati                                                         | Non oltre quanto necessario per l'esecuzione dello specifico ordine, il rispetto della legislazione applicabile, la conferma della prestazione del servizio e la tutela dei diritti dell'Operatore, del cliente o del soggetto dei dati, con accesso limitato e misure aggiuntive di riservatezza | Consenso, esecuzione dell'ordine, obblighi di legge, tutela dei diritti e degli interessi          |
| Dati dei dipendenti, esecutori incaricati, traduttori, editor, correttori, impaginatori e altri appaltatori                   | Per la durata dei rapporti di lavoro, contrattuali o civilistici e per il successivo periodo necessario a calcoli, rendicontazione, archiviazione e tutela dei diritti dell'Operatore                                                                                                             | Rapporti di lavoro, contrattuali e contabili, obblighi di legge, tutela dei diritti dell'Operatore |
| Dati tecnici del sito e del portale interno, registri di accesso, registri di sistema e informazioni di sicurezza informatica | Per il periodo necessario a garantire la sicurezza, indagare sugli incidenti, prevenire abusi, amministrare i sistemi e tutelare i diritti dell'Operatore                                                                                                                                         | Sicurezza informatica, amministrazione tecnica, tutela dei diritti e degli interessi legittimi     |
| Copie di backup e copie archivistiche dei dati                                                                                | Per il ciclo tecnico di backup, ripristino, archiviazione e sicurezza informatica, tenendo conto dell'impossibilità di cancellare immediatamente singole copie                                                                                                                                    | Garanzia della continuità operativa, ripristino dei dati, sicurezza informatica                    |

**15. Misure di protezione dei dati personali**

- separazione dei diritti di accesso ai dati;
- controllo dell'accesso al server locale e ai sistemi informativi;
- registrazione degli utenti e logging delle azioni;
- utilizzo di misure organizzative di riservatezza e regolamenti interni;
- backup e ripristino dei dati;
- protezione da accesso non autorizzato, modifica, blocco, copia, diffusione, distruzione e altre azioni illecite;
- protezione fisica dei supporti e dei locali in cui sono collocate le apparecchiature server;
- obbligo per dipendenti e appaltatori di rispettare il regime di riservatezza.

**16. Diritti del soggetto dei dati personali**

- ricevere informazioni sul fatto del trattamento dei propri dati personali;
- richiedere la precisazione, correzione, integrazione o aggiornamento dei propri dati personali;
- richiedere la cessazione del trattamento dei dati personali nei casi previsti dalla legislazione applicabile;
- revocare il consenso al trattamento dei dati personali;
- richiedere la cancellazione o distruzione dei dati personali in assenza di basi legali per il loro ulteriore trattamento;

### The property of Gruppo felicità — public information

- rivolgersi per la tutela dei propri diritti agli organi statali competenti o al tribunale secondo la procedura stabilita dalla legislazione della Repubblica dell'Uzbekistan.

#### **17. Trattamento dei cookie e dei dati tecnici del sito**

- 17.1. Il sito e il Portale dell'Operatore possono utilizzare cookie, registri server e altri strumenti tecnici per garantire il corretto funzionamento del sito e del Portale, migliorare la comodità d'uso, proteggere dagli abusi, analizzare le prestazioni e garantire la sicurezza informatica.
- 17.2. In caso di utilizzo dei cookie, l'utente ne è informato mediante apposito avviso, banner o altro meccanismo tecnico applicato sul sito e nel Portale dell'Operatore.

#### **18. Condizioni speciali di trattamento dei documenti trasmessi per traduzione e servizi accessori**

- 18.1. Tutti i documenti trasmessi all'Operatore per la traduzione e i servizi accessori sono considerati materiali riservati contenenti dati personali e/o altre informazioni ad accesso limitato.
- 18.2. L'Operatore tratta tali documenti esclusivamente nella misura necessaria per l'esecuzione della traduzione, revisione, correzione, verifica dei dati, preparazione della forma notarile, predisposizione dei fascicoli per la legalizzazione, apostille, assistenza consolare e altri servizi ordinati.
- 18.3. Se i documenti del Committente contengono informazioni su minori, dati sullo stato di salute, sullo stato civile, su circostanze giudiziarie o altre circostanze sensibili, l'Operatore limita il loro trattamento alla specifica finalità dell'ordine e ha il diritto di richiedere un'ulteriore conferma dei poteri del rappresentante o il consenso scritto, quando ciò sia richiesto dalla legislazione applicabile.
- 18.4. Se necessario, l'Operatore ha il diritto di conservare gli originali, le traduzioni, le versioni progettuali, i file di accompagnamento e la cronologia delle comunicazioni relative all'ordine ai fini del controllo qualità, archiviazione, risoluzione dei reclami, conferma della prestazione dei servizi e rispetto dei requisiti della legislazione applicabile.

#### **19. Incidenti di sicurezza informatica e violazioni della riservatezza**

- 19.1. In caso di rilevazione di perdita, accesso non autorizzato, trasmissione errata, divulgazione, danneggiamento, distruzione o altro incidente relativo ai dati personali o ai documenti del Committente, l'Operatore adotta misure ragionevoli e proporzionate per registrare l'incidente, limitarne le conseguenze e ripristinare il controllo sui dati.
- 19.2. L'Operatore effettua una verifica interna delle circostanze dell'incidente, determina le categorie di dati e di persone interessate, adotta misure correttive, limita l'accesso se necessario e documenta i risultati dell'esame dell'incidente.
- 19.3. Qualora la notifica al soggetto dei dati personali, all'organo statale competente o ad altra persona sia richiesta dalla legislazione della Repubblica dell'Uzbekistan oppure sia necessaria per la tutela dei diritti e degli interessi legittimi delle persone interessate, l'Operatore effettua tale notifica entro un termine ragionevole e secondo la procedura prevista dalla legge.

#### **20. Informazioni per gli utenti del sito e i consumatori dei servizi**

- 20.1. L'Operatore pubblica sul sito e/o fornisce su richiesta informazioni su di sé, sui propri dati di contatto, sulla procedura di ricezione delle richieste e sulle principali condizioni di prestazione dei servizi nella misura prevista dalla legislazione applicabile della Repubblica dell'Uzbekistan.
-

---

**The property of Gruppo felicità — public information**

- 20.2. La presente Informativa costituisce parte del sistema di informazione degli utenti del sito e dei clienti dell'Operatore sulle condizioni di trattamento dei loro dati personali.

**21. Modifica dell'Informativa**

- 21.1. L'Operatore ha il diritto di apportare modifiche e integrazioni alla presente Informativa in relazione a modifiche della legislazione, dei processi aziendali, della composizione dei servizi prestati, dell'architettura del sistema informativo o di altre circostanze rilevanti.
- 21.2. La nuova versione dell'Informativa entra in vigore dal momento della sua pubblicazione sul sito e/o nel Portale dell'Operatore, salvo quanto diversamente previsto dalla stessa versione dell'Informativa.

**22. Legge applicabile e risoluzione delle controversie**

- 22.1. Alle questioni relative al trattamento dei dati personali non disciplinate dalla presente Informativa si applica la legislazione della Repubblica dell'Uzbekistan, che costituisce la legislazione/il diritto applicabile.
- 22.2. Le controversie e le divergenze sono risolte mediante negoziazioni e, in caso di mancato accordo, secondo la procedura stabilita dalla legislazione della Repubblica dell'Uzbekistan.
- 22.3. In caso di divergenze di interpretazione e di difformità tra le versioni linguistiche della presente Informativa, la versione prevalente è la versione russa della presente Informativa.

**23. Dati dell'Operatore**

|                                   |                                                                                                         |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Denominazione dell'organizzazione | Società a responsabilità limitata "GRUPPO FELICITA" / "GRUPPO FELICITA" MChJ                            |
| Codice fiscale / INN              | 310615558                                                                                               |
| Data di registrazione statale     | 06.07.2023                                                                                              |
| Sede legale                       | Repubblica dell'Uzbekistan, città di Tashkent, distretto di Almazar, MSG Miskin, via Bayroqtol, casa 58 |
| Autorità di registrazione         | Centro dei servizi statali del distretto di Mirzo-Ulugbek della città di Tashkent                       |
| Telefono                          | +998880100550                                                                                           |
| E-mail                            | support@felicità.uz                                                                                     |
| Sito                              | <a href="https://felicità.uz">https://felicità.uz</a>                                                   |
| Portale                           | <a href="https://traduttore.uz">https://traduttore.uz</a>                                               |

---

**ENGLISH VERSION****1. General Provisions**

- 1.1. This Privacy and Personal Data Processing Policy (hereinafter, the "Policy") defines the procedure for the collection, recording, systematization, storage, updating, use, transfer, depersonalization, blocking and destruction of personal data processed by Limited Liability Company "GRUPPO FELICITA" (hereinafter, the "Operator").
- 1.2. The Policy has been developed in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan on personal data, including the Law of the Republic of Uzbekistan "On Personal Data" No. ZRU-547 dated 02.07.2019, Law of the Republic of Uzbekistan No. ZRU-1125 dated 26.03.2026, Resolution of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan No. 71 dated 08.02.2020, as well as other applicable regulatory legal acts and internal regulations of the Operator.
- 1.3. The Policy applies to personal data received by the Operator through the website, feedback forms, e-mail, messengers, telephone communication, the specialized internal portal (hereinafter, the "Portal"), as well as when documents are transferred personally, when contracts are concluded and performed, and when translation, notarial preparation, consular, legalization and other accompanying services are provided.
- 1.4. Use of the website, submission of a form, forwarding of documents, placing of an order, ticking the box confirming consent to this Policy and the Public Offer on the website or in the Operator's internal Portal, or any other request for the Operator's services means that the personal data subject has read this Policy and confirms consent to the processing of personal data, including data contained in uploaded or transferred documents, for the purposes of considering the request, processing, supporting and fulfilling the order, and, where necessary, to the transfer of such data to third parties and cross-border transfer to the extent necessary for the provision of the relevant services, unless otherwise required by the legislation of the Republic of Uzbekistan.
- 1.5. This Policy applies together with the public offer, contract, application, invoice, act and other documents of the Operator governing the provision of services. Placing an order, forwarding documents, using the website or paying for services confirms that the client has read this Policy, unless otherwise provided by the legislation of the Republic of Uzbekistan.

**2. Terms and Definitions**

- 2.1. The terms "personal data", "personal data subject", "personal data database", "processing of personal data", "operator of a personal data database", "owner of a personal data database", "third party", "depersonalization", and "destruction" are used in the meanings established by the legislation of the Republic of Uzbekistan. The term "Portal" means the Operator's specialized internal portal, located separately from the website, for the performance of the services provided. The term "Customer" means any legally capable individual or legal entity that has applied to the Operator for the performance of services.
- 2.2. For the purposes of this Policy, client documents mean any paper and/or electronic documents containing personal and other data and transferred to the Operator for the purpose of providing services, including, among other things, passports, ID cards, civil status certificates, diplomas, education

---

### The property of Gruppo felicità — public information

certificates, supplements, references, powers of attorney, notarial documents, court documents, employment documents, medical certificates, corporate documents and other materials.

### 3. Operator and Contact Information

- 3.1. The personal data operator is Limited Liability Company "GRUPPO FELICITA" (abbreviated name: LLC "GRUPPO FELICITA").
- 3.2. Operator details: TIN 310615558; date of state registration 06.07.2023; legal address: Republic of Uzbekistan, Tashkent city, Almazar district, Miskin MSG, Bayroqtol Street, house 58; registration authority: Public Services Center of Mirzo-Ulugbek district of Tashkent city; telephone: +998880100550; e-mail address: support@felicità.uz; website: <https://felicità.uz>; Portal: <https://traduttore.uz>.
- 3.3. For matters relating to the processing of personal data, the personal data subject may contact the Operator using the contact details indicated above.

### 4. Principles of Personal Data Processing

- processing is carried out on a lawful and fair basis;
- only data necessary and sufficient to achieve specific, predetermined and lawful purposes described in the Operator's Public Offer or personally agreed with the subject of such data processing are processed;
- the content and scope of processed personal data correspond to the stated processing purposes;
- confidentiality and protection of personal data are ensured;
- processing incompatible with the previously stated purposes of data collection is not permitted.

### 5. Categories of Personal Data Processed

- 5.1. The Operator may process the following categories of personal data:
    - contact details: surname, name, patronymic, telephone number, e-mail address, residential or registration address, language of communication;
    - identification data: date and place of birth, citizenship, information on an identity document, signature, image of signature, details of an authorized person or representative;
    - data contained in documents submitted for translation or accompanying services: passport data, information from ID cards, visas, residence permits, civil status certificates, diplomas, education certificates, supplements, attestations, powers of attorney, notarial documents, court documents, personnel and employment documents, references and other materials;
    - data for settlements and contractual work: details of the Customer and payer, information about the order, invoice, act, contract, payment and order performance history;
    - technical and service data: IP address, browser and device information, access logs, date and time of form submission, document upload and system login, request identifiers, file metadata and system security logs.
  - 5.2. If the documents provided contain special or sensitive categories of data, the Operator processes them only to the extent necessary for the provision of the ordered service, provided there is an appropriate legal basis and, where required by law, the written consent of the personal data subject.
  - 5.3. Personal data of minors are processed by the Operator through parents, adoptive parents, guardians, trustees, other legal representatives, or through the Customer having a lawful basis to act in the interests of the minor, exclusively to the extent necessary for the provision of the ordered service.
-

---

## The property of Gruppo felicità — public information

### 6. Sources of Personal Data

- directly from the personal data subject;
- from the legal representative of the subject;
- from the Customer acting in the interests of the subject;
- from documents, files and materials transferred by the subject or his/her representative;
- from publicly available sources — only to the extent and in the cases permitted by law;
- from third parties — where there is a lawful basis for such transfer.

### 7. Purposes of Personal Data Processing

- consideration of requests and feedback with users, clients and the Customer;
- identification of the client, the Customer and/or the personal data subject;
- acceptance, formalization, support and fulfilment of orders;
- provision of written and oral translation, editing, proofreading, layout, transliteration, notarial preparation services, consular support, legalization, apostille, certification of copies and other accompanying services;
- preparation of invoices, contracts, acts, applications, translations and other documents;
- verification of completeness, readability and suitability of documents for order fulfilment;
- maintenance of internal records, quality control, archiving, audit and claims handling;
- ensuring the security of the website, Portal, local server and other information systems of the Operator;
- fulfilment of obligations imposed on the Operator by the legislation of the Republic of Uzbekistan;
- protection of the rights and legitimate interests of the Operator, clients, Customers and other persons.

### 8. Legal Grounds for Processing

- consent of the personal data subject;
- the need to process data for the conclusion and/or performance of a contract to which the personal data subject is a party, or for taking measures at the subject's request before concluding a contract;
- the need to fulfil the Operator's obligations established by the legislation of the Republic of Uzbekistan;
- the need to protect the rights and legitimate interests of the subject, the Operator or third parties, provided that the rights and legitimate interests of the personal data subject are not violated;
- other grounds expressly provided for by applicable legislation.

### 9. Procedure for Giving and Withdrawing Consent

- 9.1. Consent to the processing of personal data may be expressed in any form that allows confirmation of the fact of its receipt, unless otherwise provided by applicable legislation.
  - 9.2. Consent may be provided by signing a contract, application, questionnaire or separate consent, by ticking a checkbox on the website or in the internal Portal, when accepting the Operator's Public Offer, as well as by any other method that reliably establishes the subject's expression of will.
  - 9.3. In cases where legislation requires written consent, including for the processing of special categories of data, such consent is executed in writing, including as an electronic document where permitted by law.
  - 9.4. The personal data subject has the right to withdraw consent to the processing of his or her personal data in the form in which such consent was given, or in writing through any communication channel
-

---

### The property of Gruppo felicità — public information

with the Operator publicly indicated by it, unless otherwise follows from law or from the nature of already established legal relations.

## 10. Storage Conditions and Localization of Personal Data Databases

- 10.1. The Operator stores and processes personal data using a specialized internal information system (Portal) and a local server located in the territory of the Republic of Uzbekistan, in the city of Tashkent.
- 10.2. The Operator takes measures to comply with the requirements of the legislation of the Republic of Uzbekistan on the localization and storage of personal data, including the requirements applicable to personal data databases subject to mandatory storage in the territory of the Republic of Uzbekistan and, where relevant grounds exist, registration in the State Register of Personal Data Databases.
- 10.3. The Operator determines personal data retention periods based on the purposes of processing, legislative requirements, contract terms, claims handling periods, archiving rules, backup and information security rules.
- 10.4. Indicative retention periods for certain categories of data are determined by the Operator's internal rules, records retention schedule, accounting, tax, archival and other applicable legal requirements, as well as the need to confirm the fact of service provision, quality control and protection of the Operator's rights in the event of possible claims. Indicative retention periods are specified in Article 14 of this Policy.

## 11. Use of and Access to Personal Data

- 11.1. Access to personal data is granted only to those employees and authorized persons of the Operator, as well as engaged contractors, for whom such data are necessary to perform service, employment, contractual or professional duties.
- 11.2. The Operator applies the principle of minimum necessary access and separation of access rights, to the extent possible taking into account the nature of the services provided and the information infrastructure used.
- 11.3. The Operator takes measures to include confidentiality, access restriction and personal data protection clauses in contracts, technical specifications, agreements or other documents with employees, engaged contractors, translators, editors, proofreaders, layout specialists and other contractors.
- 11.4. Persons receiving access to personal data are obliged to maintain confidentiality and prevent disclosure of personal data that became known to them in connection with the performance of their duties.

## 12. Transfer of Personal Data to Third Parties

- 12.1. The Operator has the right to transfer personal data to third parties only where such transfer is necessary to achieve the purposes of processing, perform a contract, provide ordered services, comply with legal requirements, or is carried out with the consent of the personal data subject.
  - 12.2. Recipients of personal data may include notaries, consular institutions, state authorities, courts, postal and courier services, banks and payment organizations, engaged translators, editors, proofreaders, layout specialists and other contractors of the Operator, provided that they maintain confidentiality and process the data only within the limits necessary to perform the relevant assignment.
  - 12.3. Engaged performers and contractors are obliged to use the received personal data and client documents only within the limits of the specific assignment of the Operator, not to copy, distribute or store them outside the agreed procedure, and upon completion of the assignment to delete or return such
-

---

### The property of Gruppo felicità — public information

materials, unless otherwise required for compliance with applicable legislation, performance of the contract or protection of the Operator's rights.

- 12.4. The Operator does not disseminate personal data to an indefinite circle of persons and does not publish client documents or their translations on the Internet without a separate legal basis or the consent of the personal data subject.

### 13. Cross-Border Transfer of Personal Data

- 13.1. Cross-border transfer of personal data is permitted only in cases provided for by the legislation of the Republic of Uzbekistan, or where such transfer is necessary for the execution of the client's instruction and has a proper legal basis.
- 13.2. If, for the fulfilment of an order, documents or translations must be transferred outside the Republic of Uzbekistan, such transfer is carried out to the extent necessary for the quality provision of the relevant service, including for submission of documents to foreign consulates, universities, employers, partners or other recipients indicated by the client.
- 13.3. For the purposes of ensuring high quality of services, professional verification, editing, consulting support, preparation of documents for use in the Italian Republic and interaction with Italian recipients, the Operator may transfer non-biometric personal data and client documents to the Italian Republic, if such transfer is necessary for quality fulfilment of the order, is carried out on a lawful basis and is limited to the scope necessary for the relevant purpose.
- 13.4. The Operator does not carry out cross-border storage or transfer of personal data subject to mandatory storage in the territory of the Republic of Uzbekistan, including biometric, genetic data and other categories of data, if such transfer or storage contradicts the applicable requirements of the legislation of the Republic of Uzbekistan. Where it is necessary to transfer documents containing a facial image or other information that may relate to biometric data, the Operator takes measures to limit the scope of transferred data, obtain the necessary consent and comply with local storage requirements.

### 14. Retention Periods and Destruction of Personal Data

- 14.1. Personal data are stored in a form that allows identification of the subject for no longer than required by the purposes of their processing, the duration of contractual relations, legislative requirements, accounting and archival record rules, as well as the legitimate interests of the Operator.
- 14.2. Upon achievement of the processing purposes, upon expiry of the relevant retention periods, upon withdrawal of consent or where other legal grounds exist, personal data are subject to deletion, destruction, depersonalization or archiving to the extent and in the manner permitted by applicable legislation.
- 14.3. Deletion, destruction or depersonalization of personal data is carried out taking into account technical feasibility, information security requirements, the existence of backup copies, archival obligations and lawful grounds for further storage of certain information.
- 14.4. The retention periods for certain categories of personal data specified below are indicative retention criteria and apply provided that no longer periods are established by applicable legislation, contract, court, administrative, tax, accounting, archival or other mandatory requirements.
-

## The property of Gruppo felicità — public information

| <b>Data category</b>                                                                                                | <b>Indicative retention period or criterion</b>                                                                                                                                                                                                                             | <b>Retention basis</b>                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Applications, requests, feedback forms and correspondence before conclusion of a contract                           | Until completion of consideration of the request and for the period necessary to confirm communication, quality of service and protection of the Operator's rights                                                                                                          | Consideration of the request, pre-contractual relations, legitimate interests of the Operator                       |
| Client data, order information, contract, invoice, act and history of service performance                           | For the duration of contractual relations and the subsequent period necessary for accounting, tax, archival records and claims protection                                                                                                                                   | Performance of the contract, legal obligations, protection of the Operator's rights and legitimate interests        |
| Client source documents, translations, draft versions, accompanying files and order communication history           | Until completion of service provision and thereafter for the period necessary for quality control, confirmation of service provision, correction of errors, repeated client requests and claims handling                                                                    | Order fulfilment, quality control, archiving, protection of the rights of the Operator, the client and the Customer |
| Accounting, tax, payment and settlement documents                                                                   | For the periods established by accounting, tax, archival and other applicable legislation of the Republic of Uzbekistan                                                                                                                                                     | Fulfilment of mandatory requirements of applicable legislation                                                      |
| Documents and data of minors, special or sensitive categories of data                                               | No longer than necessary for fulfilment of a specific order, compliance with applicable legislation, confirmation of service provision and protection of the rights of the Operator, client or data subject, with restricted access and additional confidentiality measures | Consent, order fulfilment, legal obligations, protection of rights and interests                                    |
| Data of employees, engaged performers, translators, editors, proofreaders, layout specialists and other contractors | For the duration of employment, contractual or civil-law relations and the subsequent period necessary for settlements, reporting, archiving and protection of the Operator's rights                                                                                        | Employment, contractual and accounting relations, legal obligations, protection of the Operator's rights            |

## The property of Gruppo felicità — public information

|                                                                                                           |                                                                                                                                                                      |                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Technical data of the website and internal portal, access logs, system logs and information security data | For the period necessary to ensure security, investigate incidents, prevent abuse, administer systems and protect the Operator's rights                              | Information security, technical administration, protection of rights and legitimate interests |
| Backup copies and archival copies of data                                                                 | For the technical cycle of backup, restoration, archiving and information security, taking into account the impossibility of immediate deletion of individual copies | Ensuring business continuity, data restoration, information security                          |

**15. Personal Data Protection Measures**

- separation of data access rights;
- control of access to the local server and information systems;
- user accounting and logging of actions;
- use of organizational confidentiality measures and internal regulations;
- backup and data restoration;
- protection against unauthorized access, alteration, blocking, copying, dissemination, destruction and other unlawful actions;
- physical protection of media and premises where server equipment is located;
- obligation of employees and contractors to comply with the confidentiality regime.

**16. Rights of the Personal Data Subject**

- receive information on the fact of processing of his or her personal data;
- request clarification, correction, supplementation or updating of his or her personal data;
- request termination of personal data processing in cases provided for by applicable legislation;
- withdraw consent to personal data processing;
- request deletion or destruction of personal data where there are no lawful grounds for their further processing;
- apply for protection of his or her rights to competent state authorities or to court in the manner established by the legislation of the Republic of Uzbekistan.

**17. Processing of Cookies and Technical Website Data**

- 17.1. The Operator's website and Portal may use cookies, server logs and other technical means to ensure the correct operation of the website and Portal, improve usability, protect against abuse, analyze performance and ensure information security.
- 17.2. When cookies are used, the user is notified thereof by means of the relevant notice, banner or other technical mechanism used on the Operator's website and Portal.

---

The property of Gruppo felicità — public information

**18. Special Conditions for Processing Documents Submitted for Translation and Accompanying Services**

- 18.1. All documents transferred to the Operator for translation and accompanying services are considered confidential materials containing personal data and/or other restricted-access information.
- 18.2. The Operator processes such documents exclusively to the extent necessary for translation, editing, proofreading, verification of details, preparation of the notarial form, preparation of sets for legalization, apostille, consular support and other ordered services.
- 18.3. If the Customer's documents contain information about minors, health status, marital status, judicial or other sensitive circumstances, the Operator limits their processing to the specific purpose of the order and has the right to request additional confirmation of the representative's authority or written consent where required by applicable legislation.
- 18.4. Where necessary, the Operator has the right to store source materials, translations, draft versions, accompanying files and order communication history for the purposes of quality control, archiving, resolving claims, confirming the fact of service provision and complying with applicable legal requirements.

**19. Information Security Incidents and Confidentiality Breaches**

- 19.1. If loss, unauthorized access, erroneous transfer, disclosure, damage, destruction or another incident related to personal data or the Customer's documents is detected, the Operator takes reasonable and proportionate measures to record the incident, limit its consequences and restore control over the data.
- 19.2. The Operator conducts an internal review of the circumstances of the incident, determines the affected categories of data and persons, takes corrective measures, restricts access where necessary and documents the results of the incident review.
- 19.3. If notification of the personal data subject, competent state authority or another person is required by the legislation of the Republic of Uzbekistan or is necessary to protect the rights and legitimate interests of affected persons, the Operator provides such notification within a reasonable period and in the manner prescribed by law.

**20. Information for Website Users and Service Consumers**

- 20.1. The Operator posts on the website and/or provides upon request information about itself, its contact details, the procedure for receiving requests and the main terms of service provision to the extent provided for by the applicable legislation of the Republic of Uzbekistan.
- 20.2. This Policy forms part of the system for informing website users and the Operator's clients about the conditions for processing their personal data.

**21. Amendments to the Policy**

- 21.1. The Operator has the right to amend and supplement this Policy in connection with changes in legislation, business processes, the scope of services provided, the architecture of the information system or other material circumstances.
  - 21.2. The new version of the Policy enters into force from the moment it is posted on the Operator's website and/or Portal, unless otherwise provided by the version of the Policy itself.
-

## The property of Gruppo felicità — public information

**22. Applicable Law and Dispute Resolution**

- 22.1. Matters relating to the processing of personal data that are not regulated by this Policy shall be governed by the legislation of the Republic of Uzbekistan, which shall constitute the applicable law.
- 22.2. Disputes and disagreements shall be resolved through negotiations, and if no agreement is reached, in the manner established by the legislation of the Republic of Uzbekistan.
- 22.3. In the event of differences in interpretation and discrepancies between the language versions of this Policy, the prevailing version shall be the Russian version of this Policy.

**23. Operator Details**

|                            |                                                                                                 |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Organization name          | Limited Liability Company "GRUPPO FELICITA" / "GRUPPO FELICITA" MChJ                            |
| TIN                        | 310615558                                                                                       |
| Date of state registration | 06.07.2023                                                                                      |
| Legal address              | Republic of Uzbekistan, Tashkent city, Almazar district, Miskin MSG, Bayroqtol Street, house 58 |
| Registration authority     | Public Services Center of Mirzo-Ulugbek district of Tashkent city                               |
| Telephone                  | +998880100550                                                                                   |
| E-mail                     | support@felicità.uz                                                                             |
| Website                    | <a href="https://felicità.uz">https://felicità.uz</a>                                           |
| Portal                     | <a href="https://traduttore.uz">https://traduttore.uz</a>                                       |